

Санкт-Петербургский государственный университет

Кузьмук Анна Сергеевна

Выпускная квалификационная работа

**Обучение языкам малочисленных народов в средних
общеобразовательных школах России (на примере электива «Язык и
культура саамов России»)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5625. «Теория обучения
иностранному языку и межкультурная коммуникация»
Профиль «Теория обучения иностранному языку и межкультурная
коммуникация»

Научный руководитель:

профессор, Кафедра иностранных языков и лингводидактики,
Тарнаева Лариса Петровна

Рецензент:

учитель,
Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение
гимназия №32 «Гимназия петербургской культуры»,
Плехова Ольга Геннадиевна

Санкт-Петербург 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ В СРЕДНИХ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ШКОЛАХ РОССИИ (НА ПРИМЕРЕ ЭЛЕКТИВА «ЯЗЫК И КУЛЬТУРА СААМОВ РОССИИ»)	6
§1.1 ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА РФ В ОТНОШЕНИИ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ (НА ПРИМЕРЕ КИЛЬДИНСКОГО СААМСКОГО ЯЗЫКА)	6
§1.2 ИСТОРИЯ СААМСКОГО НАРОДА И КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СААМОВ	14
§1.3 СААМСКИЙ ЯЗЫК И ЕГО ДИАЛЕКТЫ	20
§1.4 ОБУЧЕНИЕ СААМСКОМУ ЯЗЫКУ В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ..	23
§1.5 МОТИВАЦИОННАЯ ГОТОВНОСТЬ УЧАЩИХСЯ К ИЗУЧЕНИЮ ИХ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ	29
ВЫВОДЫ	33
Глава II. ОБУЧЕНИЕ УЧАЩИХСЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ КИЛЬДИНСКОМУ СААМСКОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ ЭЛЕКТИВА «ЯЗЫК И КУЛЬТУРА СААМОВ РОССИИ»).....	35
§2.1 СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ КИЛЬДИНСКОМУ СААМСКОМУ ЯЗЫКУ	35
§2.1.1 ОТБОР И ОРГАНИЗАЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ КИЛЬДИНСКОМУ СААМСКОМУ ЯЗЫКУ	42
§2.2 КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ В РАМКАХ ЭЛЕКТИВА «ЯЗЫК И КУЛЬТУРА СААМОВ РОССИИ».....	50
ВЫВОДЫ.....	63
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	64
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	66

ПРИЛОЖЕНИЕ 1..... 73

ВВЕДЕНИЕ

Россия — многонациональная страна. По данным переписи населения 2010 в РФ проживает более 180 этнических групп.

Официальным языком Российской Федерации является русский язык, обучение на нём ведётся в большинстве образовательных учреждений. Россия отличается языковым многообразием: мегрельский язык, эвенкийский язык, саамский язык и многие другие. Среди языков разнообразных народов нашей страны есть те, которые носят статус исчезающих, например, саамский язык, а именно кильдинский диалект саамского языка, на котором говорят коренные жители Кольского полуострова — саамы.

Согласно данным, которые представлены на официальном сайте правительства Мурманской области, по результатам переписи населения 2010 г. в России проживает 1599 саамов (0,2%). Более 82 % коренного малочисленного народа Кольского полуострова считают своим родным языком русский, более 17 % саамов высказались о том, что их родной язык — саамский.

По информации, которая представлена в «Атласе языков мира, находящихся под угрозой исчезновения» ЮНЕСКО, кильдинский диалект саамского языка (далее «кильдинский саамский язык») носит статус „severely endangered” (находящийся под серьезной угрозой исчезновения) [Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения: ЭР].

Доктор филологических наук, профессор Мурманского Арктического Государственного Университета (МАГУ) О.Н. Иванищева утверждает, что саамский находится в более бедственном положении, чем это указано в «Атласе языков мира...». Данный язык находится на грани исчезновения (“critically endangered”) [Иванищева 2016: 6].

Многие исторические, политические, экономические и другие факторы способствовали его текущему статусу. Не так много молодых людей проявляют интерес к данному языку.

Саамский преподается в школе села Ловозеро в формате факультативных занятий 1 раз в неделю, но этого недостаточно. Язык может исчезнуть в ближайшие годы, а без языка нет и культуры народа, поэтому так важно его сохранить, передать его молодому поколению и создать языковую среду, где люди смогут общаться на саамском.

Цель: теоретическое обоснование обучения языкам малочисленных народов в средних общеобразовательных школах России (на примере электива «Язык и культура саамов России») и практическая разработка комплекса упражнений для данного электива.

Задачи:

1. изучить и описать ключевые положения языковой политики РФ;
2. дать определение терминов «исчезающий язык», «малочисленные народы», «коренные народы»;
3. изучить региональные практики по поддержке языкового многообразия в России;
4. изучить практики по поддержке кильдинского саамского языка в Мурманской области (на примере МБОУ «Ловозерская средняя общеобразовательная школа»);
5. определить положение саамского языка в настоящее время;
6. описать особенности культуры саамов;
7. рассмотреть перспективы внедрения электива «Язык и культура саамов» в обучение учащихся средних школ, находящихся на территории проживания кольских саамов;
8. разработать программу электива «Язык и культура саамов России»;
9. разработать серию методических приемов как пример реализации предложенного электива в заданных условиях.

Актуальность исследования заключается в том, что правительство РФ уже давно обратило внимание на проблему сохранения языков и культурной идентичности малочисленных народов. По данным, приведенным в «Атласе языков мира, находящихся под угрозой исчезновения», в России в опасности

находятся около 140 языков [Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения: ЭР]. В 2020 г. в Конституцию РФ была принята поправка, касающаяся коренных малочисленных народов. Среди разнообразных языков таких народов есть саамский, который носит статус исчезающего, и, если не принять меры, он может исчезнуть, а без языка нет и культуры народа.

В школах обучение саамскому языку проходит лишь факультативно, а многие материалы по обучению саамскому являются устаревшими. Мы считаем, что элективный курс для учеников средней школы (5 класс), который будет наполнен творческими упражнениями, имеющими коммуникативную направленность и включающими в себя культурно-маркированные лексические единицы, сможет заинтересовать учащихся. Важно донести не только знания о языке саами, но и погрузить обучающихся в их уникальную самобытную культуру.

Научная новизна данного исследования состоит в следующем:

- доказана необходимость введения электива «Язык и культура саамов» в программу обучения учащихся средних школ, находящихся на территории проживания кольских саамов;

- разработан комплекс культурно-ориентированных упражнений в рамках электива «Язык и культура саамов».

Теоретико-методологическую основу исследования составляют:

- работы, посвященные саамскому языку (О.Н. Иванищева, Г.М. Керт, В. Б. Бакула, Э. Шеллер и др.);

- исследования по теории и практике преподавания иностранных языков (И.Л. Бим, Е.И. Пассов, С.Ф. Шатилов, А.Н. Щукин, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.Н. Соловова, Л.П. Тарнаева, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, J. Scrivener и др.).

Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ В СРЕДНИХ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ШКОЛАХ РОССИИ (НА ПРИМЕРЕ ЭЛЕКТИВА «ЯЗЫК И КУЛЬТУРА СААМОВ РОССИИ»)

§1.1 ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА РФ В ОТНОШЕНИИ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ (НА ПРИМЕРЕ КИЛЬДИНСКОГО СААМСКОГО ЯЗЫКА)

Россия – многонациональная страна. Государственный язык Российской Федерации – русский, однако внимание уделяется также и развитию национальных культур и языков. Существует ряд документов, в которых отражена политика РФ в отношении языков малочисленных народов. Согласно Федеральному закону «О гарантиях прав коренных малочисленных народов Российской Федерации», малочисленным является народ, насчитывающий менее 50 т. человек [Федеральный закон «О гарантиях прав коренных малочисленных народов Российской Федерации»: ЭР].

Одним из самых важных документов в этом списке является Конституция РФ. Согласно **пункту 3 статьи 68** Конституции РФ «Российская Федерация гарантирует всем ее народам право на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития» [Конституция РФ: ЭР].

Каждый этнос отличается самобытностью, уникальностью традиций, которые нужно оберегать. Также в соответствии с Конституцией РФ (п. 1 ст. 69) «Российская Федерация гарантирует права коренных малочисленных народов в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права и международными договорами Российской Федерации».

Пункт 2 статьи 69 появился в Конституции РФ в 2020 г. и выглядит он следующим образом: «Государство защищает культурную самобытность всех народов и этнических общностей Российской Федерации, гарантирует

сохранение этнокультурного и языкового многообразия». Данная поправка особенно важна для малочисленных народов.

Также существует ряд значимых документов, определяющих порядок обучения родному (нерусскому) языку. Такими документами являются Федеральный государственный образовательный стандарт (ФГОС) и Федеральный базисный учебный план для образовательных учреждений Российской Федерации (ФБУП).

Из определения, которое представлено на официальном сайте ФГОС, следует, что «Федеральные государственные образовательные стандарты (ФГОС) – это совокупность требований, обязательных при реализации основных образовательных программ начального общего, основного общего, среднего (полного) общего, начального профессионального, среднего профессионального и высшего профессионального образования образовательными учреждениями, имеющими государственную аккредитацию» [Федеральные государственные образовательные стандарты: ЭР]. Так как в нашем исследовании мы освещаем проблему преподавания кильдинского саамского языка в рамках средней школы, за основу был взят ФГОС основного общего образования (5–9 класс).

В главе I «Общие положения» можно увидеть пункт 3, в котором сказано: «Стандарт разработан с учетом региональных, национальных и этнокультурных особенностей народов Российской Федерации». Хотелось бы также рассмотреть пункт 6: «Стандарт ориентирован на становление личностных характеристик выпускника («портрет выпускника основной школы»): любящий свой край и свое Отечество, **знающий русский и родной язык**, уважающий свой народ, его культуру и духовные традиции...». В данном пункте подчеркивается важность знания не только русского языка и русской культуры, но и знание родного языка и родной культуры. В пункте 11 главы II описываются результаты освоения основной образовательной программы по ряду предметов; упоминается как родной язык, так и родная литература.

Отметим, что Российская Федерация заинтересована в сохранении культуры, самобытности малочисленных народов, в повышении их уровня жизни. Об этом говорит распоряжение «Об утверждении плана мероприятий по реализации в 2016–2025 гг. Концепции устойчивого развития коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (с изменениями на 30 ноября 2018 г.)» [Распоряжение «Об утверждении плана мероприятий по реализации в 2016–2025 гг. КМНС: ЭР]. Необходимо подчеркнуть пункт «Содействие изучению коренными малочисленными народами Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации **родного языка и традиционной культуры**», за исполнение которого отвечает ФАДН России, Минобрнауки России и Минпросвящения России. Наряду с этим, в рамках данного проекта планируется проведение Всероссийских мероприятий, направленных на поддержку языкового многообразия, сохранение и развитие языков народов России, а также развитие электронных и печатных СМИ на языках коренных малочисленных народов.

Следующий документ, на который следует обратить внимание, это Федеральный базисный учебный план (далее **ФБУП**) [Федеральный базисный учебный план: ЭР]. В нем представлено годовое распределение часов, рекомендованное для образовательных учреждений. В федеральном базисном учебном плане устанавливается соотношение между федеральным компонентом, региональным (национально-региональным) компонентом и компонентом образовательного учреждения: федеральный компонент составляет не менее 75 процентов от общего нормативного времени, отводимого на освоение основных образовательных программ общего образования; региональный (национально-региональный) компонент – не менее 10 процентов, а компонент образовательного учреждения – не менее 10 процентов. Региональный компонент может быть увеличен за счет увеличения продолжительности учебного года в установленных пределах.

Количество часов, которые будут выделены на преподавание предмета «Родной язык и литература», определяет либо субъект РФ, либо образовательное учреждение самостоятельно. «В образовательных учреждениях с русским (неродным) языком обучения рекомендуется использовать компонент образовательного учреждения, 6-й учебный день в неделю и резервы продолжительности учебного года для преподавания учебного предмета “Родной (нерусский) язык и литература”» [ФБУП: ЭР].

Следует отметить, что в ФБУП рассматривается два варианта обучения: либо обучение в образовательном учреждении проводится на русском языке и он является родным, либо обучение проводится на родном (нерусском языке). Вариант, когда все предметы ведутся на русском, а родной язык преподается факультативно, не рассматривается.

Нельзя не упомянуть Указ Президента Российской Федерации «О создании Фонда сохранения и изучения родных языков Российской Федерации», с которым можно ознакомиться на сайте фонда [Фонд сохранения и изучения родных языков народов Российской Федерации: ЭР]. Данный указ был создан с целью «создания условий для сохранения и изучения родных языков народов Российской Федерации, являющихся национальным достоянием и историко-культурным наследием Российского государства». И в Конституции РФ, и в данном документе, и во ФГОС четко прослеживается мысль о том, что государство стремится к развитию языков малочисленных народов.

Из документов, которые были рассмотрены выше, можно сделать вывод, что правительство Российской Федерации заинтересовано в поддержке и ревитализации языков коренных малочисленных народов, однако, не все инициативы, к сожалению, поощряются.

Отечественные ученые давно обратили внимание на такие вопросы, как двуязычие и преподавание родного языка. Вопрос двуязычия в России освещался Л.В. Щербой в его работе «К вопросу о двуязычии», которая размещена в томе его трудов «Языковая система и речевая деятельность».

Ученый отмечал, что существует два типа двуязычия: «чистое», когда, например, член семьи на работе говорит на одном языке, а дома – на другом, и «смешанное» - когда языки «перемешиваются» и слова из одного языка могут «переткаться» в другой [Щерба 1974: 313]. Такой процесс называется интерференцией. Л.В. Щерба писал: «...можно, мне кажется, лишь завидовать тем народам, которые силою вещей осуждены на двуязычие. Другим народам его приходится создавать искусственно, обучая своих школьников иностранным языкам».

По словам ученого, методика преподавания второго языка была недостаточно развита в начале XX века, но уже тогда было понятно, что именно метод сопоставления двух языков поможет избежать возможных искажений. В указанной выше работе Л.В. Щерба приводил в пример одновременное обучение русскому и узбекскому языку. Ученый считал, что национальный язык должен «освободиться» от влияния русского языка. По мнению Л.В. Щербы, «грамматика и словарь каждого языка должны быть составлены совершенно независимо от других языков и вовсе не должны представлять из себя сколка с латинской, немецкой, русской грамматики или словаря» [Там же].

Далее нам хотелось бы привести конкретные примеры того, как правительство реализует программы по развитию и сохранению языков коренных малочисленных народов. В рамках поддержки коренных малочисленных народов Севера (далее КМНС) реализованы различные меры. Например, дети представителей манси, который проживают в п. Полуночное в Ивдельском городском округе Свердловской области, в мае 2017 г. начали изучать мансийский язык с приглашенным их Ханты-Мансийска преподавателем. Что касается хантыйского языка, то его сохранению также уделялось особое внимание. В 2018 г. была создана рабочая программа по внеурочной деятельности «Язык и литература КМНС». В рамках данной программы планируется проведение уроков 1 раз в неделю, предполагается изучение родного (ханты) языка и литературы на данном языке.

Если зайти на сайт Института Развития Образования Ханты-Мансийского автономного округа Югра, то можно увидеть, что на нем размещены контрольно-измерительные материалы по родному (хантыйскому или мансийскому) языку, при этом для казымского и сургутского диалектов хантыйского языка представлены разные тесты [Институт Развития Образования Ханты-Мансийского автономного округа Югра: ЭР]. Итоговый контроль проходит в общеобразовательных школах в 9 классе.

Немаловажно коснуться в данной работе проектов, направленных на развитие компетенций преподавателей эвенкийского языка, а именно на пилотный проект «Юктэ»: «Эвенкийский язык в школе: методика обучения, информационные технологии и обмен опытом» [Пилотный проект «Юктэ»: ЭР]. Он направлен на повышение квалификации учителей эвенкийского языка, которые работают в сфере дошкольного и школьного образования. Также в рамках данного проекта проводится консультация преподавателей по вопросам профориентации, социальной и профессиональной адаптации молодежи и безработных граждан и т. д.

Проект проходил при поддержке различных организаций, например Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН, Министерства Образования Республики Саха (Якутия) и других. Населенные пункты, в которых были организованы мастер-классы: с. Хатыстыр, с. Кутана, с. Оленек, г. Нерюнгри (гимназия «Арктика») и др.

В ходе проекта были запланированы лекции по методике преподавания родного языка, по психологии и педагогике; мастер-классы, позволяющие изучить образовательный стандарт, технологии преподавания родного языка, особенности работы в школах кочевых народов и многое другое. В рамках проекта преподаватели должны были продемонстрировать примеры уроков с использованием различных творческих методов, с использованием интенсивных методов обучения. Также было проведено соревнование «Samnintu» («учитель-ученик») для преподавателей эвенкийского языка. Более того, были проведены творческие мастер-классы для обучающихся средней

школы. Ученики участвовали в представлении, в котором можно было познакомиться с национальными песнями, танцами и костюмом. Это подчеркивает, что изучение языка неразрывно связано с погружением в культуру.

Срок реализации проекта составил 5 лет (с 2010 г. по 2015 г.). Автор статьи Т.Е. Андреева, утверждает, что первые два этапа проекта прошли успешно, учителя продемонстрировали профессионализм, а обучающиеся – интерес к языку и культуре.

Однако следует отметить, что не все инициативы, связанные с преподаванием родных языков малочисленных народов России и их популяризацией поддерживаются организациями Российской Федерации и самим государством. На сайте Фонда Президентских грантов находится проект «Изучение и популяризация эвенкийского языка с детского возраста “Би эвэдэ турэчиннэм”» [Фонд Президентских грантов: ЭР]. Автором является Общественная организация по развитию единого образовательного пространства муниципального района «Жиганский национальный муниципальный район». Сроки реализации: с 01.11.2019 по 31.12.2020. Идея заключалась в том, чтобы мотивировать детей к изучению родного языка эвенков и «повысить уровень владения языком и методики преподавания учителей» [Там же]. В рамках проекта планировалась организация форумов, конференция для преподавателей, а также проведение вебинаров и онлайн-курсов. Также планировалось издание журналов с творческими заданиями и правилами эвенкийского языка и создание набора, состоящего из карманного разговорника и аудиокниги. К сожалению, проект набрал всего лишь 1/6 часть запрашиваемой суммы и не был реализован. Проект «Юктэ» – это один из некоторых положительных примеров того, как можно грамотно и качественно организовать повышение квалификации учителей, которые преподают родной язык, а также того, как можно заинтересовать учащихся школ.

Из положительных моментов хочется отметить проведение конкурса «Би эвэдыт турэчиннэм!» в Якутии. Данный конкурс направлен на повышение

интереса к эвенкийскому языку среди детей. Учащиеся школ могут представить прозаические, поэтические произведения, литературно-театральные постановки на эвенкийском языке. Конкурс проводится в формате онлайн с февраля 2021 г. по 15 мая 2021 г.

Государство также уделяет внимание еще одному языку малочисленных народов – языку коми. Пятого апреля прошел республиканский конкурс профессионального мастерства “Коми велӧдысь” [Информационное агентство «Комиинформ»: ЭР]. В данном конкурсе оценивалось педагогическое мастерство преподавателей в сфере дошкольного и школьного образования. Участие принимали воспитатели детского сада, реализующие программу по обучению коми языку, и школьные учителя коми языка. В рамках мероприятия преподаватели должны были показать не только свои творческие способности и эрудицию, но и провести уроки на коми языке, а также мастер-класс. Также был проведен круглый стол на тему «Современные дети и их обучение родному языку. Дружеская беседа», где учителя коми языка обменивались опытом. Мы считаем такие мероприятия важными: они привлекают внимание к проблеме обучения родным языкам и подчеркивают, что преподаватель родного языка должен быть компетентным и всесторонне развитым.

Языковая политика РФ в отношении малочисленных народов в настоящем исследовании рассмотрена на примере языка и культуры саамов.

§1.2 ИСТОРИЯ СААМСКОГО НАРОДА И КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СААМОВ

Саамы – один из древнейших народов, населяющих нашу планету. Они являются «уникальной группой населения Европы» [Козлов, Лисицин, Козлова 2008: 11]. В XX веке американский иммунолог У. Бойд выделил «лапоноидную расу» как одну из пяти расовых групп населения Европы [Там же].

Саамы считаются коренным народом; данный статус основан на их самобытности, особом мировоззрении, их собственной уникальной истории и языке. Саамы проживают на территории известной как Sápmi, которая охватывает части Швеции, Норвегии, Финляндии и России (а именно часть Кольского полуострова). Всего насчитывают от 70 до 100 тысяч саамы, 40–60 тысяч из которых живут в Норвегии, около 20 тысяч проживают в Швеции, приблизительно 15 тысяч в Финляндии и всего 2 тысячи саамов живут на территории Российской Федерации.

Наиболее древнее упоминание лопарей (саамов) Кольского полуострова встречалось у норвежского морехода Отгара в «рапорте» конца IX века [Алымов 1926: 10]. Его рапорт был написан по просьбе англо-саксонского короля Альфреда. Отгар упоминал, что «терские финны» (так он называл лопарей) промышляли звероловством и птицеводством и выходили к морю только для того, чтобы обменять свою продукцию на необходимые им вещи. Римский историк Тацит писал о лопарях в 98 г. н. э. Он называл их «фенни» и рассказывал о том, что представители этого народа носили шкуры и спали на земле [The Sami – an Indigenous People in Sweden: 10]. Тацит сделал вывод, что лопари являются достаточно бедным народом только по тому, что у них не было оружия и лошадей. На самом деле, в качестве основного оружия саамы использовали ножи и стрелы, а лошадей заменяли олени, которые более пригодны для передвижения по тундре [Бакула 2017].

В начале XX века саамы, проживающие на территории Кольского полуострова, назывались «лопарями». Сейчас же этот термин является устаревшим.

С незапамятных времен саамы проживали в суровых арктических условиях, что сформировало их уникальный самобытный характер. Вплоть до XX века образу жизни лопарей были присущи некоторые черты первобытнообщинного строя [Чарнолуцкий 1972: 255, 256]. Данному народу всегда была свойственна практичность, минимальное количество вещей; некоторые исследователи даже считали, что саамы были «нищим» народом [Бакула 2017: 9]. Образ жизни этой этнической группы отличают такие черты, как природосообразность и практичность. До прихода христианства саамы были язычниками.

Данный народ отличает самобытная духовная культура, которая интересовала и интересуется многих исследователей. В прошлом саамы верили, что предметы и природные элементы, например камни, могут обладать «душой», характером, а также в то, что они наделены особыми свойствами. Они верили, что в камнях живут их предки, подносили им жертвы и вкусную еду, задабривали их.

В работе «Духовная культура саамов и ее отражение в языке» В.Б. Бакула рассматривает множество аспектов саамской культуры, которые так или иначе отражены в языке, в том числе лексику дохристианских верований [Бакула 2017: 71]; автор собрала множество лексических единиц, которые обозначают то, во что верили саамы до христианства. В своем труде В.Б. Бакула приводит классификацию лексики духовной культуры и делит ее на следующие категории: а) лексика верований; б) лексика обрядов жизненного цикла; в) лексика народных праздников; г) лексика народного календаря; д) лексика народного искусства.

Упоминая фетишизм и символизм предметов для саамов, следует отметить сейдов [Там же]. Сейды — это священные камни, в которых жили души предков. Место вокруг сейда называли „passe”, оно считалось

священным. Сейд (сейде, сейте, сайво) с лопарского значит «священный камень» или «усопший». Сейды рассматривались либо как духи предков, либо как покровители охоты и рыболовства. О сейдах написано в работах Н.Н. Харузина, М.А. Кастрена и др. Существуют различные сказки об этих священных камнях, с ними можно ознакомиться в книге «Саамские сказки» под редакцией Г.М. Керта.

Любое верование предполагает наличие табу. Саамы верили, что при сейдах нельзя ругаться или шутить. Если задобрить сейдов, они могут помочь в охоте или рыболовстве, а если же не поделиться, например, убитым оленем, то сейд может разозлиться. Любопытным является тот факт, что сейд не был ни камнем, ни духом по отдельности, эти две сущности жили в нем одновременно.

Саамы наделяли предметы магическими свойствами, верили в то, что в камнях может жить дух предка или, например, если найти камень особой формы и обладающий особыми свойствами, он может служить амулетом. Они создавали различные идолы, обереги: например, раньше у саамов было принято подвешивать зубы лося к люльке младенца. Также саами имели тенденцию обожествлять природу, представлять различные явления природы в человеческих или зооморфных образах.

Очень важным для саамов был образ солнца. В саамской мифологии есть божество по имени Пейве — это бог небесных сфер, который был важен для саамов и ему приносилось наибольшее количество жертв. По мнению саамов, день начинался тогда, когда Пейве объезжал мир на медведе или олене [Бакула 2017: 85]. На шаманских бубнах можно было встретить символы, обозначающие солнце. Саамский поэт и священник Андерс Фьелльнер (Anders Fjellner) создал стихотворение, которое называется “Päiven Pärne” («Сыновья солнца»), где он описывал саамов, как детей солнца.

Также важным элементов языческих верований саамов был тотемизм. Если есть тотемизм — есть и табу, например мужчинам саами было запрещено даже думать о боге-олене — Мяндаше, покровителе охоты. Если они это

сделают, то охота будет неудачной.

Еще одним богом, который встречается в скандинавской мифологии под именем «Тор», является бог-громовик — Тьермес. Саамы верили, что гром возникает из-за того, что Тьермес ходит по тучам. Также они считали, что он живет в воздухе, слышит речи людей и если они говорят о нем плохо, то он их наказывает. Помимо этого, данный бог преследует колдунов и шаманов [Там же].

В саамской культуре огромную роль играет культ оленя. Сами саамы говорили, что они “потому кочующие, что лопарь живет по рыбе и по оленю”. Многие божества в саамской мифологии отвечают за то, чтобы олени в целостности и сохранности возвращались домой осенью после летнего пастбища, например богиня Разиайке. Главным богом был Мяндаш — это бог-олень, предок саамов. Существует ряд саамских поговорок, в которых фигурирует образ оленя, например, «Пāгк, пāгк - вэр вāццк». — Оспаривает упорно, кровь соскабливает (при разделке оленьей туши кровь очень трудно удалить) или «Выйем пўдзэгуэм выйй, коадтътэм тўесьт пужкэтъ кэдчхалл». — На оленях едет, а вязальные иглы теряет (О ленивых людях)» [Российские саамы: ЭР].

Помимо вышперечисленных богов, в саамской мифологии есть и другие боги и божества, которые выглядят как люди или животные, например, Саракка - саамская Венера, Сациен - дух воды, который выглядит как девушка с черными волосами, Юбмел - небо и т. д.

Также коренным народам Кольского полуострова было присуще шаманство. Существовали и до сих пор существуют особые люди — нойды («нойда», «нойд» или «кебун»), которые умеют совершать различные магические обряды.

Саамы верили в силу слова и считали слова чем-то магическим. Например, они не бранились возле сейдов; если они говорили плохо о боге грома, он мог их наказать.

Саамы талантливы в области искусства: еще с древних времен они шили, работали с бисером и т. д. Данный народ славится своими вышивками из

бисера, росписью по коже и резьбой из бересты и дерева.

Песенное искусство саамов представляло особый интерес для исследователей. В.И. Немирович-Данченко говорил об однообразии саамских напевов и отмечал повышение и понижение основного тона на терцию как основную особенность их пения [Немирович-Данченко 1877: 213]. Тексты песен практически не содержат заимствований; они отражают любовь саама к Родине, а также его миролюбие и доброту. Кочевой образ жизни оказал большое влияние на лирику саамских песен.

У саамов XXI века есть собственные писатели и поэты, которые пишут на саамском и на русском, например, самая первая саамская поэтесса, которая получила известность — Октябрина Воронова [Большакова 2012]. У данного народа развит национальный фольклор: сказки, легенды и т. д.

Символы – это то, что помогает человеку чувствовать себя частью какой-либо группы или общины. По словам этнографа Кристины Арэн (Christina Åhrén), люди не знают, какие именно элементы культуры наиболее ценны и могут даже спорить о наибольшей или наименьшей важности какого-либо элемента [The Sami – an Indigenous People in Sweden: 19]. Исследователь использовала термин “cultural ladder”, говоря о разнице в восприятии культурных элементов. Для кого-то более значимым является знание языка, чем разведение оленей, или наоборот, поэтому не существует идеального набора символов. Человек может носить национальный костюм или знать саамский, говорит автор, но важнее всего быть воспитанным в определенной культурной среде, т. е. обладать культурной компетенцией. В данном случае мы можем сказать, что важна «культурная картина мира», которая уникальна для каждого народа и, по мнению некоторых авторов, может определять мышление

В источниках отмечается, что саамы подвергались процессу «русификации» и «финнизации» и ассимилировались [Алымов 1927]. Именно из-за того, что другие этносы влияли на саамов, данный народ постепенно начал терять свою самобытность и стал «сливаться» с другими народами.

Несмотря на некоторые процессы, которым подвергалась культура народа, саамы стараются сохранить свои традиции. Правительство Мурманской области принимает различные меры по сохранению языка и культуры саами. Например, в школе села Ловозеро проходит обучение саамскому языку в формате факультативных занятий. На данный момент обучение саамскому проходит только в начальной школе; также данный язык изучают несколько учащихся шестого класса.

Помимо этого, в населенных пунктах Мурманской области проводятся разнообразные мероприятия, которые демонстрируют неразрывность культуры и языка. Например, 25.04.2021 в Центре культуры и досуга «Полярная Звезда» г. Оленегорска прошел XVI фестиваль детских и молодёжных театрализованных постановок на саамском языке «Моайнас ланнь» («Сказочный город»), на котором были представлены костюмированные пьесы. Также в апреле проходил конкурс детской рукописной книги «Все краски Севера», в рамках которого конкурсанты из различных населенных пунктов Мурманской области, а также из других городов создавали книги в разных номинациях. Одной из номинаций была «Мой сильный маленький народ» (коренные малочисленные народы Севера). Со всеми проводившимися и запланированными мероприятиями можно ознакомиться на сайте Правительства Мурманской области [Правительство Мурманской области: ЭР].

Несмотря на то, что государство защищает языки малочисленных народов, несмотря на принятие различных мер по сохранению языка саамов, таких как проведение Международного дня саамов (6 февраля), издание литературы на языке и т. д., данный язык на сегодняшний день носит статус исчезающего, а по мнению Иванищевой О. Н., он находится на грани исчезновения („critically endangered”) [Иванищева 2016]. Без языка нет и культуры народа, поэтому проблема преподавания саамского языка в РФ является актуальной.

Самобытная культура саамского народа нашла свое отражение в их языке.

§1.3 СААМСКИЙ ЯЗЫК И ЕГО ДИАЛЕКТЫ

Саамский язык принадлежит финно-угорской ветви уральской языковой семьи [Иванищева 2016: 3]. В процессе исторического развития саамский «вобрал» в себя лексику из других языковых групп: германской, славянской и др. [Керт 1971: 3]. Саамский язык интересен тем, что в нем содержится более 100 фонем.

Письменность российских саамов появилась относительно недавно. Первый саамский алфавит был создан в 1933 г. и был разработан в Институте народов Севера. За основу алфавита, который принят среди саамов на сегодняшний день, была взята кириллица; в основу графической системы данного языка положен фонематический принцип. В саамском алфавите 43 буквы [Афанасьева 2010: 5].

Саамские диалекты делятся на следующие группы: восточные диалекты, такие как инарский диалект в Финляндии; колттский диалект в Финляндии, Норвегии и России; кильдинский диалект, йоканьгский диалект (Россия), и западные диалекты: южносаамские диалекты в Швеции и Норвегии; диалекты уме в Швеции; диалекты пиите в Швеции и Норвегии; диалекты лууле в Швеции и Норвегии и северносаамские диалекты в Швеции и Норвегии [Иванищева 2016; Scheller 2006]. Бабинский диалект принадлежал к восточной группе, но в 2003 г. не стало последнего носителя. На данном диалекте говорили саамы в юго-западной части Кольского полуострова [Зайков 1987: 5].

Большой вклад в исследование кольско-саамских диалектов внесли такие ученые как А. Генец, который создал первый словарь кольско-саамских диалектов, И. Халас, первым описавший морфологию кольско-саамских диалектов, финский лапполог Т.И. Итконен, Г.М. Керт и другие [Там же].

Большинство саамов, проживающих на территории Российской Федерации, говорит на кильдинском саамском языке. На втором месте

находится коллта-саамский язык; на йоканьгско-саамском говорят единицы. Согласно «Атласу языков мира, находящихся под угрозой исчезновения» ЮНЕСКО, кильдинский саамский язык носит статус „severely endangered” (находящийся под серьезной угрозой исчезновения) [Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения: ЭР]. Уровень жизнеспособности языка – это та оценка, которую ЮНЕСКО присваивает языку на основе 9 критериев. Одним из самых важных критериев является то, передается ли язык из поколения в поколение. К сожалению, молодые люди все реже говорят на саамском, даже если они слышали его в детстве от более старших родственников.

Многие исторические, политические, экономические и другие факторы способствовали текущему статусу саамского:

1. Письменность российских саамов появилась только в 30-е гг. прошлого века. Был создан букварь на базе латинизированного алфавита, за основу также брался кильдинский диалект, но на территории Кольского полуострова было распространено несколько диалектов языка саамов, поэтому достаточно сложным было создать букварь, который бы отвечал всем требованиям и устраивал всех носителей различных диалектов.

Элизабет Шеллер (Elisabeth Scheller), которая является лингвистом, специалистом по языкам Кольского полуострова, изучала причины, по которым кильдинский саамский язык в настоящий момент находится под угрозой исчезновения. В начале прошлого века страна уделяла должное внимание саамскому языку и языкам коренных малочисленных народов в целом, но ряд причин прервали развитие такой успешной языковой политики в отношении саамов.

С конца 20-х гг. по конец 30-х гг. проводилась политика коллективизации, появлялись колхозы. Так как у саамов были собственные олени, собственное хозяйство, коллективизация оказала на них огромное влияние. Помимо этого, система оленеводства тоже претерпевала изменения, что не могло не сказаться на народе [Scheller 2013: 400].

В конце 30-х гг. многие пострадали от сталинских репрессий. Достаточно громким является дело, которое называется «Саамский заговор». Были репрессированы саамы, в том числе исследователи, которые занимались проблемой саамского языка, а также представители народа коми и некоторые русские.

Нельзя не отметить влияние Великой Отечественной Войны на все сферы жизни страны; это событие коснулось и саамского народа. Также важно отметить тот факт, что с 1930 по 1970-е гг. прошлого столетия саамы расселялись с их традиционных мест проживания ввиду политики централизации [Там же].

Из четырехлетних полевых исследований Э. Шеллер [Scheller 2011], а также из переписи населения России 2002 г., можно сделать вывод, что около 800 человек на том или ином уровне знают саамский язык (но не всегда могут на нем говорить), среди них около 100 активных пользователей и менее 200 потенциальных пользователей.

Если рассмотреть данные Всероссийской переписи населения 2010 г., то количество саамов, проживающих на территории РФ, равно 1771, однако, это не значит, что все саамы России владеют данным языком. Всего 315 человек, проживающих на территории Мурманской области, владеют саамским языком.

В статье Э. Шеллер можно увидеть, что после распада СССР жители Кольского полуострова имели возможность ездить на стажировки в Норвегию, Финляндию и Швецию и изучать северосаамский язык, также данный язык преподавался в Мурманской области [Scheller 2011]. Это помогло поддержанию статуса и сохранению саамского языка в целом, но не укрепило положение кильдинского саамского языка.

§1.4 ОБУЧЕНИЕ СААМСКОМУ ЯЗЫКУ В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ

В настоящий момент в России кильдинский саамский язык преподается факультативно в «Ловозерской средней общеобразовательной школе» с 1 по 4 класс. Э. Шеллер отмечает в своем труде, что до 2004 г. данная школа носила статус национальной, и саамский язык и язык коми были включены в обязательную программу [Scheller 2011]. После того, как школа потеряла данный статус, на место обязательным урокам пришли факультативные занятия (занятие длится один час и проходит один раз в неделю). Согласно исследованию О.Н. Иванищевой [Иванищева 2016: 45] и личному опыту исследовательницы саамского языка и фольклора, преподавателя саамского и автора букваря саамского языка А.А. Антоновой, статус «национальная» был «снят со школы в 1987 г.» [Там же]. Данная информация о статусе школы создает некоторую путаницу. В то же самое время был отменен букварь, разработанный А.А. Антоновой.

Согласно информации, представленной в вышеупомянутом исследовании, и данным, которые были размещены правительством Мурманской области на официальном сайте [Правительство Мурманской области: ЭР], факультативные занятия посещаются не только детьми саамов, но и представителями других народов, например, коми-ижемцами и русскими. Группы первого года обучения формируются на основании заявлений родителей или законных представителей.

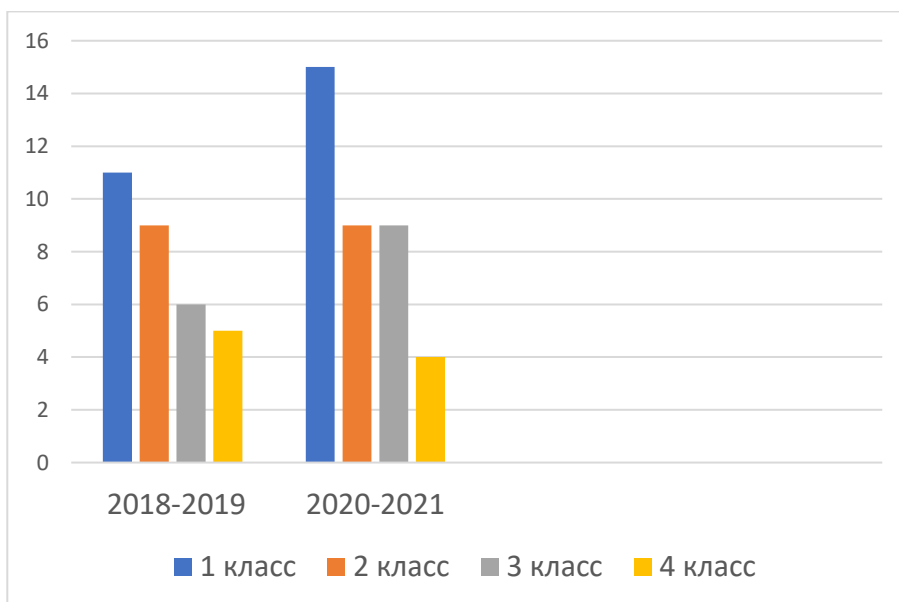
В 2015 г. в рамках своего исследования О.Н. Иванищева интервьюировала преподавателя факультативных занятий «Ловозерской средней общеобразовательной школы» по саамскому языку, Рахманину Розу Михайловну, которая является носителем кильдинского саамского языка. По результатам данного интервью было выявлено, что на 2014–2015 учебный год занятия проходили один раз в неделю и длились один час; занятия посещали учащиеся 1–4 классов. Необходимо отметить, что обучение в данном кружке реализуется за счет часов дополнительного образования [Иванищева 2015:

391].

В апреле 2021 г. мы связались с действующим преподавателем саамского языка «Ловозерской средней общеобразовательной школы» А. Антоновой-Юрьевной и получили информацию, что в 2021 г. факультативные занятия по саамскому языку посещают учащиеся первых, вторых, третьих и четвертых классов. В учебном году 2020–2021 на факультатив по саамскому языку записаны 15 человек из первого класса, по 9 человек из второго и третьего класса, а от родителей учащихся четвертых классов было подано 4 заявления, но на факультатив ходит одна ученица. По заявлениям на 2018–2019 учебный год в первом классе саамским занималось 11 человек, во втором – 9, в третьем – 6 человек и от четвертого класса было подано 5 заявлений.

На основании всех заявлений на факультатив записано 33 обучающихся, но занятия посещает меньшее количество детей. Факультатив посещают в основном те дети, которые совсем не владеют саамским языком.

Рисунок 1 – Обучающиеся «Ловозерской средней общеобразовательной школы», записанные на факультатив по саамскому языку



Исходя из диаграммы можно сделать вывод, что большее количество учащихся стало посещать факультативные занятия, а значит, интерес к

данному предмету возрос. Также А. Антонова-Юрьева высказалась о том, что в будущем планируется введение предмета «родной язык» с 5-го класса.

Следует отметить, что в учебном году 2019–2020 факультатив посещали в основном ученики первых и вторых классов, а также ученики sixth классов.

На дополнительных занятиях дети изучают разговорную речь, играют, разыгрывают сказки по ролям. А. Антонова-Юрьевна использует в работе авторские учебные материалы, а также «Самь букваррь» и пособие «Самь кйлл» А.А. Антоновой.

С порядком обучения родному языку можно ознакомиться в таких документах, как ФГОС и ФБУП. Помимо этих документов существует официальный сайт правительства Мурманской области, где в разделе «Документы» во вкладке «Образование» можно ознакомиться с порядком обучения саамскому языку в Мурманской области: «Согласно Закону Мурманской области от 28.06.2013 № 1649-ЗМО «Об образовании в Мурманской области» создание условий для удовлетворения потребностей коренных малочисленных народов Севера в изучении родного языка и литературы относится к полномочиям Министерства образования и науки Мурманской области, осуществляющего управление в сфере образования в пределах возможностей, предоставляемых системой образования Мурманской области». Также в данном разделе перечислен ряд образовательных учреждений, где в том или ином формате проводится обучение саамскому и/или саамской культуре, например, «Северный национальный колледж» (филиал государственного автономного профессионального учреждения Мурманской области «Оленегорский горнопромышленный колледж»).

Учебных пособий, разработанных для учащихся средней и старшей школы, не так много, в режиме онлайн доступ получить к ним не всегда легко. Э. Шеллер в своем труде “Kola Sami language revitalization – opportunities and challenges” высказывается о том, что многие материалы по обучению кильдинскому саамскому языку были созданы в 80-х годах и уже устарели. Помимо этого, существует не так много прозы для взрослых на саамском

языке, большее количество произведений создано для детей. Также важно упомянуть тот факт, что в с. Ловозеро не так много квалифицированных преподавателей и обучением языку зачастую занимаются энтузиасты и активисты, не имеющие педагогического и/или лингвистического образования [Scheller 2013: 408–409].

В 2008 г. Н.С. Шаршина и Э. Шеллер разработали учебный материал для обучения разговорной речи на кильдинском саамском. Данный материал состоит из двух частей: «Грамматика», где дана основная информация о морфологии кильдинского языка, и «Лексика», которая содержит слова, словосочетания и речевые образцы, которые разделены по темам «Погода», «Цвета», «Части тела» и т. д. [Шаршина, Шеллер: 2008]. Помимо этого, на сайте “Kola Sámpri”, который посвящен жизни кольских саами, представлен проект «Читаем по-саамски», где все желающие могут услышать, как произносятся те или иные слова, и изучить лексику по какой-либо теме, например, по теме «Дни недели» [Kola Sámpri: ЭР].

В последние годы можно отметить повышенную активность населения, которое всеми силами старается популяризировать язык. Например, в период с 2007 по 2009 гг. были организованы летние языковые лагеря для детей и взрослых, где люди могли общаться на кильдинском саамском языке. В связи с проведением лагеря, который был организован при поддержке Культурного Фонда Поддержки Саамов в 2008 г., был создан учебный материал, который состоит из двух частей: «Грамматика» и «Лексика».

На сегодняшний момент самым популярным диалектом саамского языка является северносаамский язык, который входит в западную группу саамских языков. Его распространение на Кольском полуострове началось в начале 90-х годов XX века после распада СССР [Scheller 2013: 409]. После распада Советского Союза постепенно стали устанавливаться контакты между саамами России и саамами Скандинавии. Курсы по изучению северносаамского диалекта были спонсированы странами Скандинавии, поэтому жители Мурманска, а также села Ловозеро имели возможность

изучать данный язык. Также люди получили возможность ездить за границу и получать лингвистическое образование в странах Скандинавии. Все это повысило интерес к изучению саамского, но основной язык саамов России, кильдинский саамский язык, ослабил свои позиции.

Рассматривая обучение саамскому за рубежом, а именно в Швеции, Норвегии и Финляндии, следует упомянуть факт, что в прошлом веке не только саамы России подвергались давлению со стороны государства. Саамы Швеции, например, имели трудности при обучении в школе; людей стыдили за принадлежность к их собственному народу, именно поэтому взрослое поколение не учило детей саамскому, чтобы у них не было подобных проблем. К счастью, ситуация изменилась, и сейчас молодежь ищет способы, которые помогут продемонстрировать свою идентичность и «примирить» интересы и шведов, и саамов.

В 2000 г. в Швеции саамский язык был официально признан языком национальных меньшинств. Школьники, которые говорят на языке, отличном от шведского, получили право обучаться на родном языке в младших и старших классах средней школы, при условии, что они используют его в каждодневном общении с одним из родителей (или с опекуном). Учащиеся саамы имеют право получать образование на родном языке, даже если они не используют его на каждодневной основе. Обучение на родном языке является факультативным, но муниципалитет обязуется предоставить возможность получать образование на языке, отличном от шведского, если наберется группа минимум из пяти учащихся [The Sami – an Indigenous People in Sweden: 55].

Норвегия является той страной, где больше всего защищаются права саамов; Швеция и Финляндия также реализуют меры по сохранению культуры и языка. Во всех трех странах есть Саамский парламент, который занимается вопросами, касающимися интересов саамов [Hammine 2016: 3]. Саамский парламент каждой из стран является в какой-то мере автономным и сам определяет, в какой степени будет преподаваться саамский язык в

образовательных учреждениях. Стоит отметить, что в России также существовал Саамский парламент, но в 2018 г. он был ликвидирован, так как не решал поставленных перед ним задач.

Швеция предлагает детям саамов получить обязательное образование одним из трех способов: а) поступить в саамскую школу (Sameskolan), б) посещать интегрированную начальную школу, где дети изучают предметы основной учебной программы на шведском языке, но также изучают саамский язык и саамскую культуру. На занятия саамским в таких школах выделяется от двух до четырех часов в неделю [Hammine 2016: 10]. Те ученики, которые не могут посещать интегрированные школы, имеют возможность обучения на родном языке 30–60 минут в неделю. Проблема состоит в том, что не во всех муниципалитетах есть интегрированные школы и не все учащиеся имеют возможность получить обязательное образование на родном языке; также существует нехватка преподавателей данного языка.

Согласно данным статистики, проведенной Шведским национальным агентством по образованию, на 2006–2007 год количество учащихся, имеющих право получать образование на родном языке, составляло 637 человека, 63% из которых получали образование на саамском языке на самом деле [Там же].

Финляндия не имеет отдельной школьной системы обучения на саамском, как это происходит в Швеции. Образование на родном языке могут получить только те учащиеся, которые проживают в областях, законодательно закрепленных за саамским народом. Те саамы, которые живут за пределами данных территорий, имеют трудности в получении образования на родном языке. Для таких детей закон предусматривает два часа обучения на саамском языке в неделю: это могут быть стандартные занятия, которые проводятся в городах Тампере, Оулу и Рованиеми, или же уроки в режиме онлайн [Там же: 10–11].

§1.5 МОТИВАЦИОННАЯ ГОТОВНОСТЬ УЧАЩИХСЯ К ИЗУЧЕНИЮ ИХ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

В начале 2000-х годов была издана книга “The Sami – an Indigenous People of Sweden”, которая была призвана повысить осведомленность людей о данном народе. В этом труде есть раздел, посвященный образованию, где саамы делятся собственным опытом: с какими трудностями они столкнулись при обучении родному языку, что их мотивировало продолжить обучение. Мотивационный аспект важен в любом занятии, и молодые люди часто теряют мотивацию, если не получают положительного подкрепления. Большой Толковый Словарь предлагает следующее определение слову «мотивация»:

1. Мотивировка. М. чьих-л. действий, поступков. Неубедительная м.
2. Биол. Психофизиологический сигнал, вызывающий возбуждение отделов мозга и побуждающий животных, человека к удовлетворению своих потребностей.

С точки зрения психологии, мотивация рассматривается по-разному. Некоторые исследователи определяют ее как «побуждение, вызывающее активность организма и определяющее ее направленность» [Ильин 2013: 65]. В основе мотивации лежит потребность.

Выделяют экстринсивную мотивацию (обусловленную внешними условиями и обстоятельствами) и интринсивную мотивацию (внутреннюю, связанную с личными потребностями и желаниями) [Там же: 67]. Данные термины применимы в контексте нашего исследования. Подростки должны иметь внутреннюю потребность, нужду в изучении языка, но также и внешние обстоятельства должны способствовать успешному обучению и развивать внешнюю мотивацию. Если подросток сталкивается со множеством трудностей извне, как, например, насмешки одноклассников, или если государство вытесняет языки коренных малочисленных народов и уделяет основное внимание только государственному языку, как было в Швеции XX века, то тогда внутренняя мотивация также может быть «подавлена».

В контексте данного исследования мы проанализировали опыт саамов из разных стран, то, с какими трудностями они столкнулись, изучая саамский; эта информация представлена в книге “The Sami – an Indigenous People of Sweden” [The Sami – an Indigenous People of Sweden: 52]. Например, Дженни Израельссон, которая является репортером шведского телеканала SVT Sápmi, где транслируются телепередачи на саамском, выросла в семье, которая занимается оленеводством. Сама девушка не владела саамским языком. Диалектом Дженни является южносаамский, т. е. диалект уме, но девушка выбрала изучение северносаамского языка, т. к. он является наиболее популярным. На южносаамском диалекте почти никто не разговаривает, люди имеют не так много возможностей применить полученные знания на практике. Каждодневная практика, живая речь – все это мотивировало девушку изучать именно северносаамский, ведь, по ее мнению, «это лучше, чем не знать саамского вовсе» [Там же]. Молодые люди более заинтересованы изучать тот язык, который они могут применить в жизни, на котором они смогут общаться и с помощью которого они смогут делиться своими мыслями.

Саамский является достаточно сложным языком. Существуют примеры, когда человек изучал его 10 лет и так и не смог заговорить, хотя это может быть применимо к любому другому языку и связано, скорее, с внутренней (интринсивной) мотивацией. Порой трудности могут напугать изучающих, но в случае Дженни у нее была высокая внешняя мотивация: изучить саамский, чтобы работать на саамском телевидении.

Молодые люди руководствуются различными целями при изучении саамского языка. Кто-то хочет таким образом подтвердить свою идентичность, кто-то делает это в образовательных целях и т. д. Однако, многие по началу чувствует себя потерянно: некоторые выросли в семьях саамов и жили на территориях традиционного расселения данного народа, но не знают родного языка. Помимо этого, саамский язык имеет свои особенности, и поэтому многие останавливаются в самом начале своего пути.

Элизабет Шеллер, являющаяся специалистом по языкам Кольского

полуострова, в своих работах употребила термин “lost generations” – «потерянные поколения» [Scheller 2011: 85]. Данный термин был использован по отношению к молодому поколению, которое слышало саамский язык от старшего поколения, но не владеет им свободно. Такие люди, скорее всего, обладают лишь пассивным знанием саамского языка, и автор работы называет их «потенциальными пользователями» (“potential users”) [Там же].

В последние годы в России интерес к кильдинскому саамскому языку возрастает, но, к сожалению, существует не так много курсов, где молодежь могла бы изучать данный язык. Самым популярным диалектом саамского является северносаамский: ранее молодые люди имели возможность проходить интенсивные курсы, получать высшее образование на северносаамском, ездить на стажировки, но, к сожалению, в связи с текущей эпидемиологической ситуацией все вышеперечисленное сейчас представляется практически невозможным.

Когда границы еще были открыты, молодые люди, проживающие на территории Кольского полуострова, были мотивированы изучать не кильдинский саамский язык, а северносаамский язык; такое положение вещей Элизабет Шеллер объясняет не только тем, что в саамском сообществе данному диалекту уделяется большее внимание и существует больше возможностей для его изучения, но также и тем, что молодые люди, изучающие более популярный диалект, рассчитывают на получение хорошей стипендии; также они хотят путешествовать или переехать в страны Западной Европы [Scheller 2013: 410].

Изучение саамского языка для людей зачастую связано с вопросом идентичности, особенно это касается саамов, которые по ряду причин не владеют данным языком. Вопрос идентичности стоит для подростков особенно остро, т. к. они хотят узнавать себя, принадлежать к какой-то группе, обзавестись атрибутами; они проходят важный этап становления и осознания себя и своего места в этом мире. Э. Эрикссон определял идентичность как «самоопределение себя на основе социокультурных норм и ценностей,

носителями которых являются другие люди и социальные группы» [Обухова 2013: 374]. Саамским подросткам зачастую важно показать свою принадлежность именно к саамской культуре. Этнолог Кристина Арен (Christina Åhrén), которая занимается проблемами саамской идентичности, проводила исследование среди 30 представителей саамской молодежи [The Sami – an Indigenous People in Sweden: 19]. Когда дело касается культурной идентичности молодых людей, кто-то хочет относить себя к данному народу, а кто-то отказывается от этого. Не все понимают, как показать свою принадлежность к данной культуре. Кто-то считает, что саам должен обязательно заниматься оленеводством или знать саамский язык в совершенстве, но на самом деле не существует образа «идеального саама».

ВЫВОДЫ

1. Проблема преподавания языков коренных малочисленных народов стоит остро, особенно если дело касается исчезающих языков, например, кильдинского саамского языка.

2. Правительство Российской Федерации оказывает поддержку коренным малочисленным народом на законодательном уровне. Об этом говорят пункты 1 и 2 статьи 69 Конституции Российской Федерации. Также в данном контексте важен Указ Президента Российской Федерации «О создании Фонда сохранения и изучения родных языков Российской Федерации». На сегодняшний момент правительство Российской Федерации обращает внимание на проекты по обучению языкам малочисленных народов, но не все из них достаточно финансируются, многие мероприятия проводятся активистами без какой-то либо государственной поддержки.

3. В РФ существуют документы, которые определяют порядок преподавания родного языка. Это ФГОС и ФБУП.

4. Кильдинский саамский язык – это именно тот диалект саамского языка, который еще можно спасти за счет «потенциальных пользователей». На территории Мурманской области проживает около 1771 саамов. Не так много людей владеют саамским в совершенстве, но нельзя не учитывать и потенциальных пользователей, которые, вероятно, слышали саамский от старшего поколения.

5. Различные факторы повлияли на текущее положение кильдинского саамского. В XX столетии саамы России подвергались «руссификации» и «финнизации». Также следует отметить то, что письменность российских саамов оформилась относительно недавно, что тоже повлияло на развитие языка в целом.

Самым популярным и повсеместно используемым саамским диалектом является северносаамский. На нем говорят саами Швеции и Финляндии. Среди кольских саамов данный диалект также имел большую популярность ввиду того, что страны Скандинавии в конце XX века организовывали зарубежные стажировки для русских. Также на данном диалекте разговаривает большее количество людей, существует большее количество курсов, а также учебных материалов и внеучебной литературы. Такая распространенность северносаамского диалекта ослабляет позиции кильдинского саамского языка.

6. И отечественные, и зарубежные ученые считают, что у кильдинского саамского языка есть все шансы на ревитализацию. В последние годы отмечен повышенный интерес к этому языку среди жителей Мурманской области, однако, государству также следует оказать поддержку активистам, предоставить финансирования для обучения преподавателей саамского языка, для разработки новых учебных пособий и т. д.

Глава II. ОБУЧЕНИЕ УЧАЩИХСЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ КИЛЬДИНСКОМУ СААМСКОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ ЭЛЕКТИВА «ЯЗЫК И КУЛЬТУРА СААМОВ РОССИИ»)

§2.1 СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ КИЛЬДИНСКОМУ СААМСКОМУ ЯЗЫКУ

Для того, чтобы определить, какой лингвистический материал будет составлять основу содержания обучения, следует рассмотреть цели обучения, так как именно цель определяет содержание, средства и методы [Шатилов 1986: 47]. В данной работе также представляется необходимым дать определение самого содержания обучения и отметить существующие методические принципы отбора учебного материала.

В контексте данного исследования нами было решено рассмотреть обучение кильдинскому саамскому языку в пятом классе, потому что это первый год обучения в средней школе, и именно на этом этапе можно заложить основы данного языка. Как было отмечено ранее, в подростковом возрасте для учащихся важна идентичность, и поэтому данный электив направлен не только на обучение основам саамского языка, но и на помощь подросткам в вопросе самоидентификации, как личностной, так и культурной. Как показывает практика преподавания кильдинского саамского языка в с. Ловозеро, именно ученики средней школы, а именно пятых и sixth классов, достаточно активно посещали факультативные занятия и были заинтересованы в обучении, поэтому данный электив в перспективе может вызвать интерес обучающихся.

Важно понимать, для чего мы учим (цель нашего элективного курса) и чему мы учим (содержание). В процессе обучения ИЯ должны быть реализованы следующие цели:

- образовательная
- воспитательная

- развивающая
- практическая [Шатилов 1986: 48].

Несмотря на то, что во ФГОС предмет называется «Родной язык и литература», для обучающихся саамский язык будет иностранным. Цели обучения и ИЯ, и РЯ являются тождественными, с тем отличием, что освоение РЯ предполагает знакомство с культурой народа, который проживает на территории Российской Федерации.

Основной целью обучения иностранным языкам на начальном уровне является формирование коммуникативной компетенции [Соловова 2006: 6]. Выделяют следующие составляющие коммуникативной компетенции:

1) **лингвистическая компетенция**, которая предполагает овладение учащимся знаниями, связанными с различными уровнями языка: фонетическим, грамматическим, лексическим, синтаксическим; 2) **социолингвистическая**, которая определяется способностью учащегося выбирать языковые средства в соответствии с контекстом; 3) **социокультурная**, которая предполагает участие обучающегося в диалоге культур; 4) **стратегическая и дискурсивная компетенции**, которые позволяют человеку «грамотно решать проблемы общения и достигать желаемых результатов» [Там же: 6-10].

С.Ф. Шатилов говорил о практической цели обучения иностранному языку следующее: «цели должны быть социально важными, максимально высокими, но реально достижимыми в заданных условиях» [Шатилов 1986: 49]. Основная цель — не сформировать свободное владение устной речью как средством естественной коммуникации, а «создать основы практического владения языком» [Там же]. В контексте данного исследования мы рассматриваем начинающий уровень, поэтому требовать от учащихся владения всеми видами речевой деятельности на высоком уровне представляется невозможным. Учитель должен двигаться от простого к сложному и ставить перед учащимся адекватные уровню и профилю учебные задачи.

Во ФГОС среднего общего образования отмечено, что обучение

предмету «Родной язык и литература» должно обеспечить «культурную самоидентификацию, осознание коммуникативно-эстетических возможностей родного языка на основе выдающихся произведений культуры своего народа, а также российской и мировой культуры» [ФГОС среднего общего образования: ЭР]. В документе подчеркнута то, что развивающая цель обучения также должна быть реализована в процессе обучения: знакомясь с новым языком, учащиеся расширяют кругозор, учатся видеть прекрасное в объектах культуры и искусства. Также из вышеописанного пункта можно сделать вывод, что в процессе освоения родного языка необходимо уделить внимание формированию социокультурной компетенции и познакомить учащегося с особенностями культуры его народа.

Если мы обратимся к ФГОС среднего общего образования, то среди задач обучения предмету «Родной язык и литература» мы увидим, что изучение данной предметной области должно обеспечить следующие аспекты:

1. сформированность представлений о роли родного языка в жизни человека, общества, государства, способности свободно общаться на родном языке в различных формах и на разные темы;
2. включение в культурно-языковое поле родной литературы и культуры, воспитание ценностного отношения к родному языку как носителю культуры своего народа;
3. сформированность осознания тесной связи между языковым, литературным, интеллектуальным, духовно-нравственным развитием личности и ее социальным ростом;
4. сформированность устойчивого интереса к чтению на родном языке как средству познания культуры своего народа и других культур, уважительного отношения к ним;
5. сформированность навыков проведения различных видов анализа слова (фонетического, морфемного, словообразовательного, лексического, морфологического), синтаксического анализа словосочетания и предложения, а также многоаспектного анализа

текста на родном языке.

На основе поставленной цели и тех задач, которые мы выделяем в контексте обучения саамскому языку, следует определить содержание обучения, т. е. то, чему мы учим. Содержание обучения — это «сложное диалектическое единство, складывающееся из взаимодействия определенным образом организованного учебного материала (содержание учебного предмета) и процесса обучения ему (функционального аспекта педагогического процесса)» [Бим 1977: 180]. Содержание обучения не является постоянной переменной; его компоненты могут меняться в зависимости от изменений в ФГОС, уровня развития системы общего образования, государственного заказа, потребностей общества и многих других факторов [Там же]. Данная категория подразумевает динамичность и многокомпонентность. Согласно точке зрения Н.Д. Гальсковой и Н.И. Гез, содержание обучения состоит из предметного и процессуального компонентов [Гальскова, Гез 2006: 123]. Предметный компонент включает в себя знания. Он представлен сферами общения, ситуациями; темами и текстами, коммуникативными целями и намерениями, лингвострановедческими знаниями и языковым материалом (фонетическим, грамматическим и лексическим). Процессуальный компонент — это умения и навыки, а именно навыки оперирования языковым материалом и умения в аудировании, чтении, говорении и письме.

В содержание обучения иностранному языку входят не только **знания, умения и навыки**, но и **развитие творческих способностей учащихся и развитие оценочно-эмоционального отношения к миру** [Шатилов 1986]. Важно воспитать в учащихся чувство прекрасного, уважение к культуре народа, язык которого они изучают.

А.Н. Щукин представляет следующие составляющие содержания обучения языку:

- 1) средства общения (фонетические, лексические, грамматические, страноведческие, лингвокультурологические);
- 2) знание того, как пользоваться этими знаниями в процессе общения;

3) навыки и умения, формируемые в ходе обучения;
4) сферы, темы, ситуации общения, в пределах которых данные навыки и умения могут быть реализованы;

5) культура, образующая материальную основу содержания обучения.

При отборе содержания необходимо учитывать разработанные учеными-методистами основные принципы отбора содержания обучения ИЯ. Первый принцип — его **необходимость** и **достаточность** для **достижения поставленных целей**. Не менее важна и **доступность содержания для усвоения** [Щукин 2006: 123].

Обучение языку невозможно рассматривать в отрыве от культуры. Культурный компонент рассматривается в качестве компонента содержания обучения. В результате знакомства обучающегося с иноязычной культурой у него формируется социокультурная компетенция [Азимов, Щукин 2009: 117–118]. Н.Д. Гальскова и Н.И. Гез выделяют социокультурный компонент содержания обучения ИЯ; он представляет собой страноведческие и лингвострановедческие знания. Страноведческие знания – это знания о народе, язык которого изучается, знание его традиций и повседневной жизни, мировоззрения, ценностей и т. д. [Гальскова, Гез 2006: 130].

Лингвострановедческие знания – это та лексика, которая отражает культуру народа. Ряд исследователей [Воробьев 2018; Тарнаева 2000] в своих трудах используют термин «лингвокультурема», говоря о подобной лексике. Мы знакомим учащихся с теми концептами, которые присущи только данной культуре. Также в некоторых исследованиях за единицу отбора принимают лингвосоциокультурный концепт [Халеева 1989].

На основе анализа основных точек зрения по проблеме содержания обучения ИЯ в нашем исследовании мы выделили следующие компоненты содержания обучения:

- 1) предметный компонент;
- 2) процессуальный компонент;
- 3) воспитательный компонент;

4) социокультурный компонент.

Процессуальный компонент составляют умения и навыки. В рамках электива «Язык и культура саамов России» мы бы хотели сформировать у учащихся следующие умения:

1. Умения в чтении, в частности, в ознакомительном чтении (умение понимать основное содержание текста) и поисковом чтении;
2. умения в говорении (в монологической и диалогической речи);
3. умения в аудировании (понимание основного содержания аудиотекста, умения определять тему и выражать свое отношение к прослушанному);
4. умения в письме (уметь сообщать и запрашивать информацию).

Навыки, которые бы мы хотели сформировать:

1. Фонетические навыки, а именно слухопроизносительные (навыки правильного произнесения фонемы в потоке речи) и ритмико-интонационные навыки (навыки интонационно и ритмически правильного оформления речи) [Шатилов 1986: 103];
2. лексические навыки устной речи;
3. продуктивные грамматические навыки устной речи (грамматические навыки говорения и письма). Морфологические речевые навыки и синтаксические речевые навыки, а также морфолого-синтаксические речевые навыки, которые предполагают «автоматизированное употребление в речи грамматических явлений, в состав которых входят синтаксические и морфологические компоненты» [Там же: 112];
4. рецептивные грамматические навыки (навык узнавания и понимания грамматических явлений).

Воспитательный компонент содержания обучения также играет важную роль, так как учащиеся должны увидеть пример того, как саамы бережно относятся к своей культуре, как они чтут свои традиции и трепетно относятся языку.

§2.1.1 ОТБОР И ОРГАНИЗАЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ КИЛЬДИНСКОМУ СААМСКОМУ ЯЗЫКУ

Следующим этапом после определения цели и задач обучения, а также отбора компонентов содержания обучения, является отбор и организация материала, который войдет в элективный курс. И.Л. Бим выделяет следующие стадии методической организации материала [Бим 1977: 181]:

1. выявление различных форм лингвистической организации языкового материала, в наибольшей степени отвечающих целям обучения;
2. отбор конкретного языкового материала в целях обучения;
3. завершающее методическое структурирование иноязычного материала.

На первой стадии необходимо выделить единицу организации лингвистического материала. Это может быть слово, словосочетание или же, например, речевой образец (типовая фраза) [Бим 1977: 183]. Типовая фраза является законченной единицей коммуникации (например, «Стемнело»), которую также можно взять за основу организации лингвистического материала. Не менее важными исходными единицами являются текст, тема и ситуация [Там же]. Р.К. Миньяр-Белоручев в своей работе утверждает, что «в качестве единицы методической организации материала используются **и единицы языка, и единицы речи**» [Миньяр-Белоручев 1990: 41]. Важно также определить темы, которые будут затронуты в элективном курсе, т. к. они помогают организовывать и классифицировать языковой материал.

Ряд исследователей в качестве единицы обучения выделяют лингвокультурему [Воробьев 2018; Тарнаева 2000]. Вслед за В.В. Воробьевым мы определяем лингвокультурему как «комплексную межуровневую единицу», которая «представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного или предметного) содержания» [Воробьев 2018: 61]. Данная единица состоит из знака, значения

и понятия. Согласно А.А. Потебне, в слове сочетается внешняя форма, т. е. «членораздельный звук, содержание, объективируемое звуковой формой» и внутренняя форма, которая выражает национальную специфику слова и реалии культуры [Потебня 1993: 130–131]. Однако, лингвокультурема может транслировать более глубокий смысл, чем слово. От последнего она отличается тем, что помимо стандартных составляющих (знак-значение), которые присутствуют и в слове, она содержит культурно-понятийный компонент [Воробьев 2018: 63]. Автор утверждает, что незнание «культурного ореола» оставляет получателя информации (реципиента) на уровне языка и не позволяет ему понять высказывание на более глубоком уровне.

В.В. Воробьев в своем труде описывает процесс «окультуривания языковых единиц». Данный процесс необходим для того, чтобы человек, изучающий ИЯ, мог не только воспринять внешнюю оболочку слова, но и понять его и включить «знак-предмет» в «сеть культурных ассоциаций» [Там же: 65]. Так, например, человек, который пока еще не знаком с укладом жизни саамов и встретил слово «пуаз» (олень), не знает, что для саамов это животное несет сакральный смысл. В дохристианских верованиях саамов присутствовали божества, которые помогали пасти оленей, например, Луот-хозик – покровительница оленей и пастбищ, или Разиайке – женское божество, хозяйка «травы, пастбищ и «оленцев малых» [Бакула 2017: 81, 88]. Согласно верованиям саами, летом за оленями присматривали пастухи Разиайке, и лопари полностью доверяли божеству и не мешали ей и ее помощникам. Помимо этого, в быту олень являлся и до сих пор является и транспортом, и источником пищи и материала для изготовления жилищ, а также одежды и обуви. Так, например, переносной шалаш – кувакса – покрывался сверху шкурами оленей.

Анализ научно-методической литературы позволил принять за единицу организации учебного материала **слово, словосочетание, речевой образец и тему**. Немаловажно подчеркнуть то, что среди отобранной лексики будут встречаться и культурно-маркированные слова, т. е., **лингвокультуремы**.

Отбор языкового материала осуществлялся нами в соответствии с признанными в отечественной лингводидактике подходами. Р.К. Миньяр-Белоручев выделял следующие подходы к отбору лингвистического материала: эмпирический, лингвистический и прагматический подход [Миньяр-Белоручев 1990: 78]. Эмпирический подход основан на собственном опыте методиста или автора учебника. На начальном этапе обучения ИЯ использование данного подхода является достаточно эффективным, на более продвинутом уровне этого будет недостаточно.

Также ученый выделяет лингвистический подход, который учитывает **лингвистические принципы отбора** активной лексики для словарного минимума, а именно принцип сочетаемости, принцип стилистической неограниченности, принцип строевой способности, принцип словообразовательной ценности и принцип многозначности [Там же]. В данном перечне нет наиболее или наименее важных принципов, но одним из самых важных принципов представляется принцип семантической ценности – в словарном минимуме должны быть представлены лексические единицы, которые отражают окружающую действительность, в которой живет учащийся и наиболее важные понятия, характерные для родной страны и страны изучаемого языка. Также при отборе лингвистического материала преподавателю следует опираться на принцип сочетаемости, ведь учащийся должен научиться сочетать слово в речи с другими словами. Помимо этого, Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет прагматический подход, который «исходит из требований общения на иностранном языке» [Там же]. Данный подход основывается на следующих принципах:

1. принцип частотности;
2. тематический принцип;
3. принципе употребительности;
4. принцип исключения синонимов;
5. принцип прозрачности, который был введен И.М. Берманом [Миньяр-Белоручев 1990: 79].

По мнению Р.К. Миньяра-Белоручева, для отбора языкового материала на начальном этапе используется принцип частотности, т. е. отбираются наиболее часто употребляемые слова. Данный принцип основан на идее о том, что «чем чаще слово или грамматическая структура встречаются в речи, тем они нужнее» [Там же]. При отборе материала для нашего элективного курса мы также опирались на **принцип частотности**, на **принцип употребительности**, который учитывает и семантическую ценность, и стилистическую нейтральность, и другие лингвистические принципы, а также **тематический принцип**. Методически обоснованный отбор материала основывается на двух положениях: языковой минимум должен быть реальным в заданных условиях, а также достаточным для того, чтобы совершать коммуникацию [Шатилов 1986].

На второй стадии отбора лингвистического материала происходит выделение тем, которые будут соответствовать цели обучения, отбор лексики и типовых фраз (речевых образцов) [Бим 1977: 184]. На данной ступени также осуществляется отбор грамматического, фонетического, лексического материала, отбор текстов, которые будут соответствовать заданным темам и содержать языковые явления для активного усвоения и т. д.

Помимо стандартных тем, которые могут быть представлены в учебных пособиях («Моя семья», «Цвета», «Внешность»), важно отобрать темы, ориентированные на культуру народа. Некоторые из тем, которые касаются традиционного уклада жизни саами, например, «Ставим куваксу (традиционное саамское жилище) и делаем место у костра», являются не совсем актуальными для учащихся средней школы (за исключением тех случаев, когда обучающиеся живут в семьях, которые придерживаются традиционного уклада жизни).

На основе анализа учебных пособий по саамскому языку, а также на основе опыта работы преподавателей саамского языка, нами были выделены следующие темы:

Таблица 1 – Темы, представленные в рамках электива «Язык и культура саамов России»

Тема	Лингвистический материал
Знакомство	Тйррв! – Здравствуйте! К̄оххт ли т̄он н̄эмм? – Как вас зовут? Мунн н̄эмм лй̄... – Меня зовут...
Счет	ᵋххт, к̄уххт, коллм
Дни недели	вуссоарк – понедельник, нымьпоарк – вторник, куалмантпеййв/ к̄эсскпоарк – среда, няльянтпеййв – четверг, выдантпеййв/ петнэц – пятница, сув̄ет̄ь/сӯвех̄ьт – суббота, пассьпеййв – воскресенье
Моя семья	ённ̄ь – мама, адж̄ь – отец, Ай̄й – бабушка, оаhk – бабушка
Еда и напитки (Традиционные саамские блюда)	м̄аййт – молоко, ню̄ввт – салат из щуки и морошки, вярр – суп, л̄умь – морошка, м̄ур̄ьчадзь – морс
Животные	пуаз – олень о̄ак – лось
Цвета в саамской культуре	рӯппсесь – красный, ручкесь – желтый, алехь – синий
Части тела	лышш̄ьк – кожа, вуэййв – голова, глаз – ч̄алльм, кидт – рука, ю̄лльк – нога
Одежда	коадтэ – брюки, уллкур̄ьтэх̄ь – кофта, свитер, коаммэ – обувь
Здоровье	калльмушш – простуда, л̄энн – насморк, луэннтэ – болеть (о зубах, костях, голове); тиррвэ – поправляться.

	<p>К̄о̄ххт̄ т̄онн̄ ӣжянт̄ кулах? – Как ты себя чувствуешь?</p> <p>Мынн̄э̄лӣ ё̄к̄е̄хх̄ьп̄ся. – Мне уже легче.</p>
<p>Природа Мурманской области</p> <p>Погода.</p>	<p>āб̄б̄ьр – дождь, т̄ӣрь̄м̄е̄сь̄в̄ӯэ̄хх̄ьт̄ – гроза, в̄ар̄рь̄ – лес, ч̄а̄рр̄ – тундра.</p> <p>Т̄ар̄ь̄м̄ лӣ по̄а̄хх̄к̄ п̄ей̄й̄в̄. – Сегодня теплый день.</p>
<p>Саамские сказки</p>	<p>М̄б̄а̄йна̄с – сказка, п̄ӯд̄з̄ьен̄ч – олененок</p>
<p>Песенное творчество саамов</p>	<p>л̄а̄в̄вл̄ – песня, лув̄в̄ьт̄ – саамская песня, л̄а̄в̄вл̄э – петть (лув̄в̄ть̄е)</p>
<p>Традиции саамов</p>	<p>т̄ӯл̄ль̄й̄ – шкура животных, п̄е̄с̄сяр – бисер, кӯэ̄д̄т̄ь – вежа, к̄о̄в̄в̄ас̄ ц̄е̄ң̄к̄х̄э – поставить чум, пӯэ̄лл̄х̄э – зажечь костер</p>
<p>Связь природы и современного мира для саама</p>	<p>Интернет, гаджет (в рамках данной темы стоит обсудить то, что саамы все чаще пользуются заимствованиями).</p> <p>На уроке будет продемонстрировано видео “Birds in the Earth”, которое было показано в Музее современного искусства “Kiasma”, г. Хельсинки (см. Приложение 1).</p> <p>Данное видео показывает влияние современного мира на жизнь коренных малочисленных народов и на природу. Две сестры-саамки,</p>

	одетые то в национальные саамские костюмы, то в балетные пачки, показывают то, как повлиял прогресс на их жизнь.
--	--

В качестве источника лексических единиц мы использовали пособие «Лексика» Н.С. Шаршиной и Э. Шеллер [Шаршина, Шеллер 2008], «Саамско-русский разговорник» Е.Н. Афанасьевой [Афанасьева 2010], а также «Русско-саамский словарь» Г.М. Керт [Русско-саамский словарь: ЭР]. Кольские саамы находились во взаимодействии с русским народом, поэтому в их лексике есть много заимствований. Из современной русской лексики саамский язык также вобрал в себя лексические единицы Многие слова в саамском языке были заимствованы из русского, например, это лексические единицы по теме «Интернет», «Гаджеты» и др.

В качестве источников типовых фраз мы использовали «Саамско-русский разговорник» Н.Е. Афанасьевой. В его основу положен кильдинский саамский язык. Данный разговорник содержит не только наиболее употребляемые фразы, но и правила чтения буквенных сочетаний в словах на кильдинском саамском языке. Также на сайте электронной библиотеки «Кольский Север» можно увидеть небольшой красочный разговорник «Я говорю по-саамски и по-русски», в котором представлены различные речевые образцы: выражение приветствия, прощания и т. д. [Электронная библиотека «Кольский Север»: ЭР].

В качестве источника лингвострановедческого материала и культурно-маркированного материала мы использовали «Саамские сказки», которые представлены на сайте библиотеки «Кольский Север».

На третьей стадии необходимо «объединить» языковой материал с теми действиями, которые будут с ними производиться, посредством упражнений. Основной единицей обучения является упражнение [Бим 1977], поэтому отобрать подходящий по всем критериям языковой материал недостаточно.

Нужно создать такие упражнения и поставить перед учащимися такие задачи, решение которых будет способствовать формированию навыков и, в последствии, умений. Такие задачи учащиеся могут решать как с помощью учителя, так и самостоятельно, например, с помощью эталонного образца.

В процессе отбора учебного материала нами были проанализированы различные ресурсы, пособия по изучению саамского языка и др. Приведем примеры некоторых источников, которые были отобраны нами в процессе работы:

- Электронная библиотека «Кольский Север»;
- учебный материал авторства Н.С. Шаршиной и Э. Шеллер («Грамматика» и «Лексика»);
- саамские раскраски, представленные на сайте библиотеки «Кольский Север»;
- саамско-русский разговорник (Е.Н. Афанасьева);
- пособие «Сәмь кйлл» А.А. Антоновой;
- саамские сказки и др.

Данные источники содержат не только разнообразный лингвистический материал, но и концепты самобытной культуры саамов.

§2.2 КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ В РАМКАХ ЭЛЕКТИВА «ЯЗЫК И КУЛЬТУРА СААМОВ РОССИИ».

Упражнение – это единица учебной деятельности, которая обладает целью и организована определенным образом. Ряд исследователей (И.Л. Бим, С.Ф. Шатилов, Р.К. Миньяр-Белоручев) выделяют упражнение как единицу обучения, потому что оно «не поддается дальнейшему дроблению» в отличие от таких элементов обучения, как, например, тема и урок [Миньяр-Белоручев 1990: 62]. Также упражнение сохраняет те свойства, которые присущи целому (т. е., всему обучению): цели, содержание, метод и средства обучения [Там же: 63].

В «Новом словаре методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)» указано, что упражнение – это «структурная единица методической организации учебного материала, используемого в учебном процессе» [Азимов, Щукин 2009: 295]. Важно отметить, что основой для эффективно выполненного упражнения является «сознательная направленность учащегося на повышения качества деятельности» [Там же].

В настоящей работе мы придерживаемся точки зрения С.Ф. Шатилова и вслед за ученым определяем упражнение как «специально организованное в учебных условиях одно- или многократное выполнение отдельно или ряда операций либо действие речевого (или языкового) характера» [Шатилов 1986: 55].

На основе критерия соответствия упражнений целям обучения ИЯ в средней школе выделяют три основных группы упражнений: подлинно-коммуникативные, условно(учебно-коммуникативные) и некоммуникативные [Шатилов 1986: 56]. Р.К. Миньяр-Белоручев предлагает несколько другой подход и классифицирует упражнения по родам и видам. Данная классификация является достаточно объемной; в работе «Методика обучения французскому языку» она представлена в виде схем [Миньяр-Белоручев 1990:

68]. По мнению автора, родовые признаки упражнения связаны с целями, задачами, методами и средствами обучения. Виды упражнений определяются в зависимости от различных критериев, например, в зависимости от аспектов языка выделяют фонетические, лексические и грамматические упражнения. Также Р.К. Миньяр-Белоручев классифицирует упражнения согласно видам речевой деятельности (упражнения в говорении, аудировании, письме и чтении), навыкам и умениям (подготовительные и практические упражнения), видам учебной деятельности (ознакомительные, ознакомительно-поисковые, ознакомительно-тренировочные, тренировочно-поисковые, тренировочные и поисковые), формам речи (устные и письменные), месту выполнения (классные, домашние и лабораторные упражнения) и т. д. [Там же].

Ознакомительные упражнения, по мнению Р.К. Миньяра-Белоручева, в чистом виде встречаются довольно редко и являются малоэффективными. Чаще всего такие упражнения комбинируются с другими видами.

А.Н. Щукин предлагает классификацию, схожую с той, которая представлена в труде С.Ф. Шатилова [Шатилов 1986]; некоторые виды упражнений в ней носят иные названия. Ученый выделяет языковые, условно-речевые и речевые упражнения. В данном исследовании мы придерживаемся этой классификации.

Упражнения несут определенные функции. Они необходимы для закрепления учебного материала, его активизации, также упражнение несет функцию контроля за усвоением учебного материала [Щукин 2006: 230]. Так речевые упражнения, например, побуждают обучающихся пользоваться различными видами речевой деятельности для естественной коммуникации, а условно-речевые упражнения позволяют симитировать коммуникацию, приближенную к естественной, находясь при этом в учебной среде.

Функция языковых упражнений – это отработка языкового материала. Данные упражнения предполагают «сознательное овладение речевыми навыками и коммуникативными умениями» [Шатилов 1986: 58]. В результате выполнения данных упражнений учащийся овладевает грамматическими, фонетическими и лексическими навыками [Щукин 2006: 231].

В отечественной методике обучения ИЯ выделяют четыре основные подсистемы упражнений: упражнения на обучение говорению, аудированию, чтению и письму. Каждая подсистема, в свою очередь, может состоять из **комплексов упражнений** на обучение специфическим умениям, например, в подсистеме упражнений на обучение говорению можно выделить комплекс на обучение монологической речи, диалогической речи и т. п. [Шатилов 1986: 59].

Упражнения должны иметь **коммуникативную направленность**, т. к. основная цель обучения иностранному языку — формирование коммуникативной компетенции. Также стоит помнить, что мы работаем с редким языком, на котором говорит узкий круг людей. Саамский язык находится на грани исчезновения, и поколение, владеющее им, становится все старше. Задача учителя саамского языка, который пришел в класс средней общеобразовательной школы — создать у обучающихся потребность высказываться, а не просто получать знания, которые в дальнейшем не будут преобразованы в навыки и умения.

В нашей работе представлены примеры упражнений на обучение аспектам языка, а именно упражнения, направленные на обучение фонетике, лексике и грамматике, а также упражнения для формирования умений в таких видах речевой деятельности, как аудирование, говорение (монологическая и диалогическая речи), чтение, а также письмо и письменная речь. Помимо этого, в данном исследовании представлен пример упражнения с элементом драматизации.

Некоторые идеи были основаны на упражнениях из «Настольной книги преподавателя иностранного языка» [Маслыко, Бабинская, Будько 1999], т. к. в этом справочном пособии представлены систематизированные упражнения

по обучению различным аспектам языка и видам иноязычной речевой деятельности. Данный материал может считаться универсальным и использоваться преподавателями разных языков.

В настоящей работе при описании некоторых упражнений был использован саамский язык (с переводом), например:

- лӧгкэ я вуэстлэгке кӅжӳнэгкетӳ эл – прочитайте текст и ответьте на вопросы;

- быдт эхтнэ сӳннӳ я кырӳйнэсс – сопоставьте изображение и слово;

- вӳльтэ сӳмь моайнас я сӳрэ моайнас кусськ – разыграйте сцену на основе саамской сказки (перевод дословный: возьмите саамскую сказку и играйте отрывок из сказки);

куллтлассьтэ йннкыррӳй – прослушайте аудиозапись (дословно: послушайте голосовое письмо);

- киӳче видео – посмотрите видео.

Примеры языковых и условно-речевых упражнений:

I. Пример упражнения на формирование слухопроизносительных фонетических навыков.

1. Выполните артикуляторную гимнастику. Максимально отведите уголки губ назад, затем вытяните губы вперед. Цокайте языком, как лошадка.

2. Буквы «ӧ», «ӳ» и «Ӳ» в саамском языке не произносятся, а используются для обозначения полумягкости. Прослушайте, как учитель произносит следующие слова: **дедӳ** («дед»), **Ӳннӳ** («Анна»), **маннӳ** («яйцо»), затем произнесите их шепотом.

3. Произнесите эти слова вслух.

II. Пример упражнения на формирование умений в монологической речи (умение рассказать о себе).

Расскажите о себе на саамском языке. Используйте образец:

Мунн нэмм лй... – Меня зовут...

III. Пример упражнения на формирование умений в аудировании, в диалогической речи, а также на формирование слухопроизносительных и ритмико-интонационных навыков (интонация вопроса), лексических навыков и продуктивных грамматических навыков (синтаксических навыков).

Формирование умений в аудировании: выборочное понимание значимой информации.

Формирование умений в диалогической речи: умение запрашивать информацию и обмениваться ей.

1. а) Сопоставьте реплики на саамском с их русскими эквивалентами. Реплики на саамском расположены в правильном порядке.

б) Култлассэтэ йннкыррй (прослушайте разговор мальчика и девочки). Отметьте галочкой те реплики, которые прозвучали в диалоге.

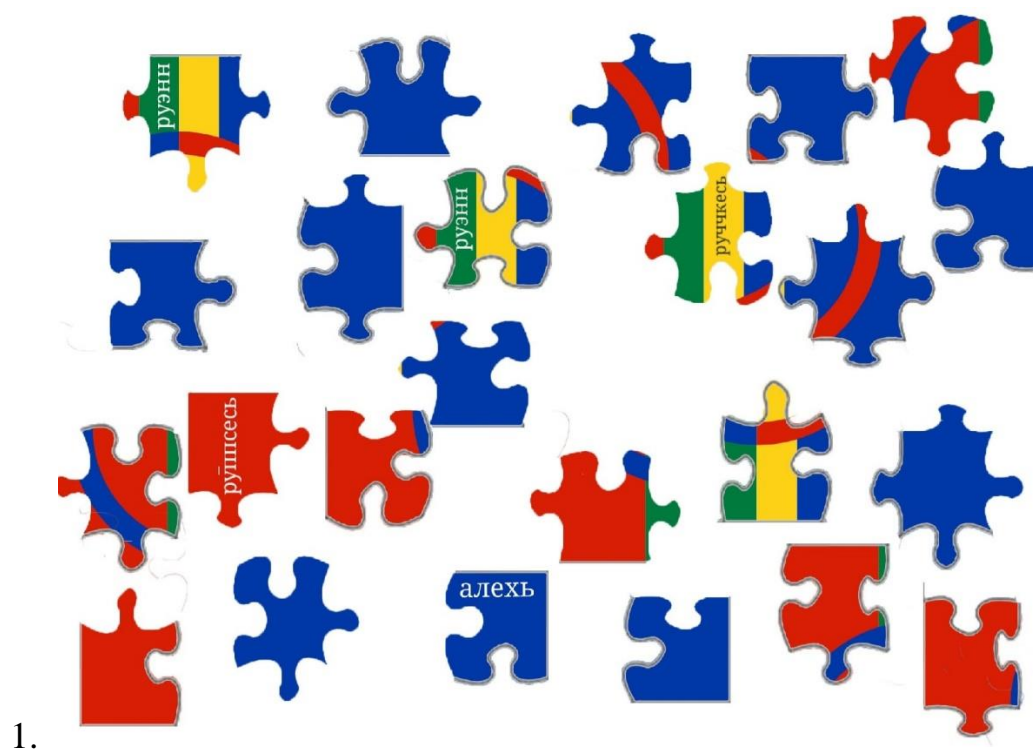
в) На основе полученного диалога-образца составьте диалог с партнером и разыграйте его:

1. Тйррв!
2. Тйррв! Тйррв!
3. Кōххт ли тōн нэмм?
4. Мунн нэмм лй...(букв., «мое имя»).
5. Чофта шйг лй томтаслуввэ!
6. Оантшак тōнн мун сāмас?
7. Мунн вāнас оāнтша сāмас.

- А) Как вас зовут?
- Б) Меня зовут...
- В) Здравствуй!
- Г) Здравствуй, здравствуй!
- Д) Приятно с вами познакомиться!
- Е) Я немного понимаю саамский.
- Ж) Ты меня понимаешь по-саамски?

IV. Пример упражнения на формирование навыка беспереводной семантизации лексических единиц.

1. Соедините части паззла так, чтобы получился саамский флаг.
2. Назовите основные цвета саамского флага и ответьте, что олицетворяют цвета круга на флаге.





Ключ к заданию № 2: руп̄псесь – красный, ручкесь – желтый, руэнн – зеленый, алехь – синий. Красная половина круга олицетворяет солнце (п̄й̄йв (йв)), а синяя – луну (манн).

V. Пример упражнения на формирование умений в ознакомительном и поисковом чтении (с элементом драматизации), которое включает в себя формирование навыка беспереводной семантизации лексических единиц и формирование продуктивных грамматических навыков устной речи (морфолого-синтаксических навыков).

1. а) Быдт эхтнэ с̄аннѣ я кырьйнэсс (сопоставьте изображение и слово):



1.



2.



а) Оаhk; б) пāрьшэнч; в) айй; г) кбāсс (коасс); д) пēннэ (пēннга); е) пуаз.

Ключ: 1в, 2а, 3е, 4б, 5д, 6г.

Айй – дедушка, оаһк – бабушка, пуаз – олень, пӕррышэнч – мальчик, пӕннэ – собака, кӕасс – кошка.

б) Посмотрите на изображения и скажите, что вы на них видите, используя конструкцию «тэдта лӕ...» («это...»), например «тэдта лӕ кӕасс» – «это кошка».

в) Прочитайте отрывок из сказки «Олененок» на саамском языке. Подчеркните знакомые слова. Разыграйте данный отрывок по ролям (вӕльтэ сӕмь моайинас я сӕрэ моайинас кууськ).

Вуэза

Мӕджесь явьр луннь йллень кӕллса я ака, кӕлеть шыллень, лӕммпсэть тӕлльень. Пугк сӕнэнь шӕг лӕйй, да лышэ пӕррнэ сӕнэнь ев лӕййма, лышэ пӕннга Чабпа я коасс Вӕллькесь Кӕбпья лӕйень.

Тӕгесът тӕлл пуэлл, ака кӕллсэнче кырьегуэйм воацэть коадт, коасс вуайвхэнь сӕрант. Пӕддтэш вӕльн Чабпа нӕгконт, хӕзынэсь кӕль шылльмэнь вуэррт. Кӕдэ, кӕдэ аӕкэнч воацэть, я соннэ нагерь вырэ. Коаммлэсьтэ вуэцэ, а Вӕллькесь Кӕбпья поалльтэ сонэнь лӕшшлэсьтэ. Шоабэшьт коасс оаһкэсь юлькэ вӕллень вуэдьсэ...

Култэлэ Чабпа, култэлэ Вӕллькесь Кӕбпья нуррмуж, я пӕдэ соннэ мӕлле юрртэ – я элькэ сӕнн Вӕллькесь Кӕбпья цӕввнэ.

- Коадцэ, Вӕллькесь Кӕбпья, лӕннч тоннэ вуэдтмэнь. вӕллькэпъ - ка мыйй тӕнэнь кӕллса я агка гуэйкэ альк ӕдзэ. Пукэнь пӕррнэ лӕв, э сӕнэнь еввла. Кӕлле мунн, штэ вӕресът тыгквэннӕ аӕлт йӕлл, аӕсэпъ сӕнэсьт, ань лоаӕ мӕн хӕзынэть альк.

Цӕдкэ тӕнн я вӕллей куэдэсьт олкэс. Вӕллькесь Кӕбпья сӕн мӕлльтэ вӕллей. Ённэ километрэдтэ кӕррэн сӕйй эввтэль тӕнн, куэссь сӕйй чофта мӕджесь аӕлт

уйнсэнь, кӯ аййвсэне йгклять порэньт. Угэшкудэ Чабпа.
Алт вуэйвэсь паенът, кэджель, мй сйнэть соннэ пыдтэ?

Вйлькесь Кёбпяля вуэста нурэдэсьтэ:

- Мйнэнь тоинэ ашшь лй. Лоај алык мйн агка я каллса
гуэйкэ.

Алт, тыгквэнлувмэнь, парькэль вуйвэнь.

Водт тэль гэс, нике мыннэ мугка оашень эйй
пуэдтлэнч. На дэль, вёкьха муни тыйе. Каррэ моаст, а ента
йна вуррьтэ лоајезенч.

Я Чабпа Вйлькесь Кёбпялянь роамэсьт каррлэнь
куадтас. Коасс лоатткэнь я анэсьт Чабпасьт вуэйймуж
соннэ сёлык эл нючкье. Чабпа лүшьтэ. Коасс нючкэй
пёнгэче сёлык эл, я сёни ныдть шэ эвтэс каррэлът.

Акэнч руэкэнтъ - нике поалльтэ эйй лиййма, выйтэ
олкэс я уйнэсьт, кёххт, роаммёенне угкмэнь, карр вәрэсьт
Чабпа, э сён сёлык альн, пүшьтлувмэнь, коасс
Вйлькесь Кёбпяля нйввькалт.

Олененок

У красивого озера жили старик со старухой, рыбу
ловили, овец держали. Всё бы хорошо, да только детей у них
не было, только собака Чабпа и кошка Вйлькесь Кёбпяля -
Белая Лапка.

В камельке огонь горит, старуха деду рукавицы с
рисунком вяжет, кошка с клубком играет. У порога Чабпа
дремлет, хозяйина с рыбалки ждёт. Вязала, вязала старушка
рукавицы, и напал на неё сон. Прилегла отдохнуть, и Белая
Лапка рядом пристроилась. Любила кошка у ног своей
хозяйки поспать.

Слушал Чабпа, слушал мурлыканье Белой Лапки, и пришла ему в голову мысль – стал Белую Лапку будить.

«Просыпайся, Белая лапка, хватит спать, пойдём лучше для деда с бабушкой сына искать. У всех дети есть, а у них нет. Слышал я, что пасётся в лесу необыкновенная важенка, попросим её, пусть она для наших хозяев сына подарит», - сказал и выбежал из вежи. Белая Лапка за ним. Много вёрст пробежали они, прежде чем увидели необыкновенной красоты важенку, которая спокойно ягель сла. Залаял Чабпа. Важенка, приподняв голову, спросила, что их привело к ней.

Белая Лапка в ответ промяукала:

- Есть у нас к тебе просьба. Подари для наших бабушки и дедушки сына.

Важенка от удивления потрясла головой.

- Надо же, никто ко мне ещё с такой просьбой не приходил. Ладно, помогу я вам. Бегите домой, а завтра утром ждите подарочек.

И Чабпа с Белой Лапкой побежали, довольные, домой. Устала кошка и попросила у Чабпа позволения запрыгнуть к ней на спину. Чабпа разрешил. Прыгнула кошка на спину собаке, и та опять продолжила путь.

Проснулась старушка - никого рядом нет, вышла на двор и увидела, как из леса бежит, радостно лая, Чабпа её, а на спине унего, трясясь, кошка Белая Лапка мяукает.

- Какие же вы весёлые! Что такое с вами произошло, куда бегали?

Белая Лапка спрыгнула со спины Чабпа и, подбежав к ногам старушки, стала тереться об её ноги, повторяя:

«Счастье к нам завтра привалит. Счастье!!!»

VI. Пример упражнения на формирование продуктивных грамматических навыков.

1. На основе примеров образуйте превосходную степень прилагательных:

кэ́рр («твёрдый») > кэ́рса (кэ́рсамп) > кэ́рсаму́сс

ну́рр («молодой») > ну́ра (ну́рамп) > ну́рсаму́сс

шу́рр («большой») > шу́ря (шу́рямп) > ?

ню́цк («сырой») > ню́цкта (ню́цктамп) > ?

чи́ллк («чистый») > чи́лкта (чи́лктамп) > ?

VII. Пример языкового упражнения, направленного на формирование лексических навыков и на формирование навыка работы с двуязычным (саамско-русским) словарем.

1. Прочитайте стихотворение саамской поэтессы Эльвиры Галкиной «Бусинка к бусинке». Замените саамские слова на русские (в правильной грамматической форме). Воспользуйтесь «Саамско-русским словарем».

Бусинка к бусинке ровненько ляжет

Чётким **кыррьйнэсс** на **чуввесь** сукне.

Каждый **кыррьйнэсс** подробно расскажет

О мастерстве на **вэдз** при **манн**:

Четыре цвета – шамшура готова,

Рӯппсесь цвет жизни и очага,

На нём крупинки голубого,

Это озёра, реки – **чадзь**.

Ручкесь ласкает и радует глаз –

Это луч **пеййв** просунулся в щель.

Дополняет **кыррьйнэсс виллькесь**, как слюда **вэдз**,

Засыпаны им берёзы и ели.

VIII. Пример упражнения на формирования умений в письменной речи.

1. Напишите письмо вашему другу-сааму, который живет в Финляндии. Он начал изучать кильдинский саамский язык, потому что его бабушка и дедушка живут в селе Ловозеро. Он очень хочет поговорить с ними на их языке. Расскажите другу о традициях, которые есть у кольских саамов (2–3 предложения). Задайте вопрос о традициях финских саами (1–2 вопроса).

ВЫВОДЫ

1. Основная цель обучения саамскому языку на начальном этапе – создание основы практического владения языком.
2. В содержание кильдинскому саамского языку входят такие компоненты, как предметный, процессуальный, воспитательный и социокультурный.
3. За единицу организации учебного материала нами было принято слово, словосочетание, типовая фраза и тема. Следует отметить, что лексические единицы, отобранные для электива «Язык и культура саамов России», являются культурно-маркированными, т. е. представляют собой лингвокультуры.
4. В элективе «Язык и культура саамов России» представлены следующие темы: «Знакомство», «Счет», «Дни недели», «Моя семья», «Еда и напитки (традиционные саамские блюда)», «Животные», «Цвета в саамской культуре», «Части тела», «Одежда», «Здоровье», «Природа Мурманской области», «Погода», «Саамские сказки» и «Песенное творчество саамов».
5. Комплекс упражнений, который представлен в рамках электива «Язык и культура саамов России», содержит языковые и условно-речевые упражнения, которые направлены на формирование умений в аудировании, говорении, чтении и письме, а также на формирование фонетических, лексических, грамматических навыков и навыка работы с двуязычным словарем.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Российская Федерация принимает различные меры по развитию и сохранению языков малочисленных народов, особенно тех языков, которые находятся на грани исчезновения. Одним из языков, который имеет все шансы на ревитализацию, является саамский. Он обладает потенциалом к сохранению и развитию, и молодые люди вновь начинают интересоваться кильдинским саамским языком, несмотря на бóльшую популярность северносаамского языка.

В первой главе были рассмотрены теоретические предпосылки обучения языкам малочисленных народов в средних общеобразовательных школах России и языковая политика РФ. Также были рассмотрены региональные практики по сохранению языков малочисленных народов, в частности, кильдинского саамского языка. Было выявлено, что в с. Ловозеро, где живут саамы России, на обучение саамскому выделен 1 час в неделю. Занятия, которые проходят в формате факультатива, посещают ученики начальных классов; для более старших классов занятия не проводятся. Существует проблема устаревших учебных материалов по изучению кильдинского саамского языка. Помимо этого, такие материалы представлены, в основном, только для учащихся начальной школы.

Нами был сделан вывод о том, что для саамской молодежи остро стоит проблема личной и культурной идентичности. Они изучают язык не только для того, чтобы общаться, но и для того, чтобы отнести себя к какой-либо культуре. Этот фактор следует учитывать при создании комплексов упражнений и учебных пособий.

Во второй главе нами был предложен комплекс языковых и условно-речевых упражнений, которые могут быть включены в электив «Язык и культура саамом России» для пятого класса. Помимо того, что в рамках данного электива учащиеся получают знания о языке и смогут применить их на практике, они получают лингвострановедческие и страноведческие знания,

которые помогут им более полно познать саамскую культуру. В рамках электива представлены творческие упражнения, которые позволят обучающимся сохранить мотивацию и изучать язык с удовольствием.

В заключение хотелось бы отметить, что нашему государству следует обратить внимание на профессиональную подготовку учителей саамского, а также помогать активистам и энтузиастам, которые занимаются популяризацией кильдинского саамского языка, т. к. любые мероприятия требуют финансирования. Совместными усилиями государства, правительства Мурманской области, а также методистов, учителей языка и активистов, можно добиться того, что кильдинский саамский язык укрепит свои позиции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Нормативно-правовые акты и иные официальные документы Российской Федерации

1. Конституция Российской Федерации [Электронный ресурс]: принята всенародным голосованием 12 декабря 1993 г.: (с изменениями, одобренными в ходе общероссийского голосования 1 июля 2020 г.) // СПС «Консультант плюс». – Режим доступа: <http://www.consultant.ru/> (дата обращения 12.11.2020).

2. Распоряжение «Об утверждении плана мероприятий по реализации в 2016-2025 гг. Концепции устойчивого развития коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (с изменениями на 30 ноября 2018 г.) [Электронный ресурс] // <http://docs.cntd.ru:> электронный фонд правовой и нормативно-технической документации. Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/420372893> (дата обращения: 24.11.2020).

3. Федеральный Базисный Учебный План [Электронный ресурс] // <http://docs.cntd.ru:> электронный фонд правовой и нормативно-технической документации. Режим доступа: <https://tinyurl.com/ya72n7kj> (дата обращения: 25.11.2020).

4. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования [Электронный ресурс] // Федеральные государственные образовательные стандарты. М.: Институт стратегических исследований в образовании РАО. Режим доступа: <http://standart.edu.ru/catalog.aspx?CatalogId=959> (дата обращения: 30.10.2020).

5. Федеральные государственные образовательные стандарты [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://fgos.ru/> (дата обращения 15.08.2020).

6. Федеральный закон «О гарантиях прав коренных малочисленных народов Российской Федерации» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102059473> (дата обращения: 5.09.2020).

Специальная литература

2.1. Книги

1. Алымов В.К. Доклады и сообщения: выпуск 1 / В.К. Алымов. – Мурманск, 1927. – 22 с.
2. Афанасьева Н.Е. Саамско-русский разговорник / Е.Н. Афанасьева. – Мурманск: ООО “МИП-999”, 2010. – 51 с.
3. Бакула В.Б. Духовная культура саамов и ее отражение в языке / В.Б. Бакула. – Мурманск: ООО "Print-2", 2017. – 288 с.
4. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника (Опыт системно-структурного описания) / И.Л. Бим. – Рус. яз., 1977. – 288 с.
5. Большакова Н.П. Октябрина. Повествование о первой саамской поэтессе Октябрине Вороновой / Надежда Большакова. — Мурманск: Государственное областное бюджетное учреждение «Мурманский областной центр коренных малочисленных народов Севера». – Опимах, 2012. — 112 с.
6. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиен-темы / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Индрик, 2014. – 1035.
7. Воронова О. В. Жизнь: первая поэтическая книга на саамском языке / Воронова О.В. – Мурманск: Всероссийский фонд культуры, Мурманское отделение, 1989. – 37 с.
8. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Академия, 2007. – 336 с.

9. Иванищева О.Н. Саамский язык: сохранение языка в эпоху глобализации: монография / О.Н. Иванищева. – Мурманск: МАГУ, 2016. – 134 с.
10. Иванищева О.Н., Бакула В.Б. Язык и культура кольских саамов. / О.Н. Иванищева., В. Б. Бакула. – Мурманск: МГГУ, 2013. – 90 с.
11. Ильин Е.П. Мотивация и мотивы / Е.П. Ильин. – СПб.: Питер, 2013. – 512 с.
12. Керт Г.М. Саамский язык (кильдинский диалект) / Г. М. Керт. – Ленинград: Наука, 1971. – 349 с.
13. Козлов А.И., Лисицын Д.В., Козлова М.А., Богоявленский Д.Д., Боринская С.А., Варшавер Е.А., Вершубская Г.Г., Кальина Н.Р., Лапицкая Е.М., Санина Е.Д. Кольские саамы в меняющемся мире. – М.: Институт Наследия, 2008. – 96 с.
14. Маслыко Е.А. и др. Настольная книга преподавателя иностранного языка. / Е.А. Маслыко и др. – Мн.: Выш. школа, 1999. – 522 с.
15. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Просвещение, 1990. – 222 с.
16. Немирович-Данченко В.И. Страна холода. Виденное и слышанное [Текст] / В.И. Немирович-Данченко. – СПб.: Издание книгопродавца-типографа М.О. Вольфа, 1877. – 518 с.
17. Обухова Л.Ф. Возрастная психология: учебник для бакалавров / Л.Ф. Обухова. – М.: Издательства Юрайт, 2013. – 460 с.
18. Пассов Е.И., Кузовлева Н. Е. Урок иностранного языка / Е.И. Пассов, Н. Е. Кузовлева. – Ростов н //Д: Феникс; М: Глосса-Пресс, 2010. – 640 с.
19. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам / Е.И. Пассов. – М., 1985. – 214 с.
20. Потebня А.А. Мысль и язык / А.А. Потebня. – Киев: СИНТО, 1993. — 192 с.
21. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций Пособие для студентов пед. вузов и учителей. — М.: Просвящение, 2002.

–239 с.

22. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика) / И.И. Халеева. – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.

23. Чарнолуцкий В.В. В краю летучего камня / В.В. Чарнолуцкий. – М.: Мысль, 1972. – 271 с.

24. Шаршина Н.С., Шеллер Э. Лексика / Н.С. Шаршина, Шеллер Э. – Humbolt-Universität zu Berlin, 2008. – 41 с.

25. Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: Учеб. пособ. Для пед. ин-тов спец / С. Ф. Шатилов. – 2103 «Иностр. яз.». М.: Просвещение, 1986. – 221 с.

26. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика. 2-е изд, испр. и доп. / А.Н. Щукин. – М.: Филоматис. 2006. – 480 с.

27. Якимович С.Е. Пеййв кэннъял. / С.Е. Якимович. – М.: Медхимплюс. – 2015. – 99 с.

28. Scrivener J. Classroom management techniques. – Cambridge University Press, 2012. – 307 p.

29. The Sami – an Indigenous People in Sweden. – Sweden: Regeringskansliet, Ministry of Agriculture, Food and Consumer Affairs, 2005. – 68 p.

30. Widdowson H.G. Aspects of Language Teaching. – Oxford: Oxford University Press, 1978. 214 p.

31. 167. Widdowson H.G. Teaching Language as Communication. – Oxford University Press, 1990. 168 p.

2.2. Статьи

1. Воробьев В.В. Лингвокультурема как единица лингвокультурологии // Редакционная коллегия. – 2018. – С. 61.

2. Иванищева О.Н. Сохранять или не сохранять? Проблемы преподавания языка малого этноса) на материале саамского языка [Электронный ресурс] / О.Н. Иванищева // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2015). – №4(48). –

Режим доступа: www.sisp.nkras.ru

(1.12.2020).

3. Гарнаева Л.П. Культурная специфика языкового знака в лингводидактическом аспекте // Университет им. В.И. Вернадского. – 2008. – Т. 1. – С. 3.

4. Гарнаева Л.П. Критерии и единицы отбора лингвистического материала для обучения переводчиков трансляции культурно-маркированной информации институционального делового дискурса // Вестник ПГЛУ № 4, 2010. С. 286–289.

5. Hammine M. Sámi Languages in Education in Sweden and Finland. – European Centre for Minority Issues (ECMI), 2016.

6. Ivanishcheva O. Anthropocentricity of the Language of the Native Low Numbered Population of the North (based on the example of landscape-related vocabulary in the Kildin Saami language) // XLinguae. 2017. № 3. Pp. 218-228.

7. Ivanishcheva O. Endangered-language dictionaries from the perspective of the dictionary maker and speech community // PRZEGLĄD WSCHODNIOEUROPEJSKI. 2017. VIII/2. Pp. 221-236.

8. Ivanishcheva O.N. Specific Characteristics of the Ontological and Methodological Approaches for Studying the Vocabulary System in the Endangered Language of a Northern Ethnic Group // ANALELE UNIVERSITII DIN CRAIOVA. SERIA STIINTE FILOLOGICE LINGVISTICA. 2017. № 1-2. Pp. 79-89.

9. Shadrina I.M., Ivanishcheva O.N., Gushchina A.V. Axiological Roleplaying Game and Ethical Dialogue as the Methods for Developing Moral Culture of a Teacher // Man in India. 2017. Vol. 97. Issue 25. Pp. 155-165.

10. Scheller E. The Sami Language Situation in Russia // Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities. Uralica Helsingiensia 5. Helsinki, 2011. Pp.79-96.

11. Scheller, E. Kola Sami language revitalization – opportunities and challenges // L'image du Sápmi II / textes réunis par Kajsa Andersson. – ÖRE-BRO

UNIVERSITY, 2013. – pp. 392-421.

12. Scheller E. Die Sprachsituation der Saami in Russland // Berliner Beiträge zur Skandinavistik, Bd. 9. 2001. Pp. 380-390.

2.3. Словари

1. Азимов Э.Г. Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.

2. Большой толковый словарь русского языка: А-Я — одготомный словарь русского языка. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/kuznetsov> (20.04.2021).

3. Керт Г.М. Словарь саамско-русский и русско-саамский / Г.М. Керт. – Ленинград: Просвещение. Ленинградское отделение, 1986. – 247 с.

3. Интернет-ресурсы

1. Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения" ЮНЕСКО [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/en/atlasmap.html> (01.10.2020).

2. Институт Развития Образования Ханты-Мансийского автономного округа Югра [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://iro86.ru/> (дата обращения: 10.09.2020).

3. Информационное агенство «Комиинформ» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://komiinform.ru/news/213502/> (дата обращения: 08.12.2020).

4. Портал «Российские саами» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://saami.su/> (дата обращения: 10.12.2020).

5. Фонд президентских грантов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tinyurl.com/437fhdy> (дата обращения: 12.02.2021).

6. Фонд сохранения и изучения родных языков народов Российской Федерации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tinyurl.com/spd7a4>

ed (дата обращения: 06.04.2021).

7. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tinyurl.com/28e9vud9> (дата обращения: 05.03.2021).

8. Электронная библиотека «Кольский север» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kolanord.ru/> (дата обращения: 10.12.2020).

9. Andreeva Tamara E. On the “Yukte” pilot project “Evenki language at school: teaching techniques, information technologies and experience exchange” // Журнал СФУ. Гуманитарные науки. 2013. № 5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/on-the-yukte-pilot-project-evenki-language-at-school-teaching-techniques-information-technologies-and-experience-exchange> (дата обращения: 13.02.2021).

10. Kolá Sampi. Новости кольских саами [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://kolasapmi.com/2021/01/15/2021-2/> (дата обращения: 5.04.2021).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Рисунок 1 – Стоп-кадр из видео “Birds in the Earth”

